

CONCORSO DI IDEE PER LA RISTRUTTURAZIONE DELLE AREE EX FIERA DEL MARE DI GENOVA - BLUEPRINT COMPETITION

Data del documento: 07.11.2016

ELENCO DOMANDE/RISPOSTE > fase unica

Domanda n. 1 del 13/08/2016

IT:

Gent.mi, mi sono laureato l'anno scorso come urbanista. Quest'anno sto svolgendo un master in Architettura ed ho solo un anno di esperienza da progettista. Posso partecipare al concorso?

EN:

Dear, I already graduated as an urban designer at XXX University of XXX last year. And this year I am doing a master in Architecture also in XXX and I just had one year experience working as a designer therefore my question is can I participate to this competition?

IT:

In base all'articolo 3 del regolamento del bando: "il concorso è aperto ai seguenti soggetti, prestatori di servizi di architettura ed ingegneria: singolo professionista, raggruppamento temporaneo di professionisti, società di ingegneria o di professionisti o, raggruppamento temporaneo tra le predette società, in possesso dei requisiti di ordine generale previsti dalla normativa vigente." Per cui, se lei è in possesso dei requisiti legali necessari nel suo Paese per essere considerato architetto (certificazione esame di stato) può partecipare al concorso, altrimenti non possiamo prendere in considerazione la sua richiesta di partecipazione.

EN:

According to the article 3 of the competition notice (<http://www.blueprintcompetition.it/en/blueprint/competition-notice-and-attachments>) "the competition is open to suppliers of architectural and engineering services individual professionals, temporary teams of professionals, companies of engineers or professionals, or temporary groups of the above companies, in possession of the general requirements of the legislation in force".

So if you have the legal requirements necessary in your Country to be considered an architect (state certification exam) you can participate in the competition otherwise we can't consider your application.

Domanda n. 2 del 25/08/2016

IT:

Ho lavorato per lo Studio Piano 10 anni fa. Non ho mai lavorato su nessun progetto in Italia o Genova. Sono escluso da questo concorso?

EN:

I worked for Renzo Piano 10 years ago. I never worked on any projects in Italy or Genova. Am I disqualified from this competition?

IT:

Non si ravvisano motivi d'incompatibilità rispetto a quanto indicato nell'art. 4 del bando, pertanto Lei è ammessa a partecipare al concorso, purché siano ovviamente rispettate anche le prescrizioni previste nell'art. 3 (Soggetti ammessi al Concorso: Requisiti di partecipazione).

EN:

We haven't identified any incompatibility according to the art.4 of the competition notice, so you can participate in the competition as long as are respected also the prescriptions reported in the art.3 (Admission to the competition: requirements).

Domanda n. 3 del 29/08/2016

IT:

Gent.mi, ho un quesito sul Padiglione S: qual è il programma previsto per questo padiglione, eventi sportivi o attività commerciali? Possiamo prevedere interventi sulla facciata? Grazie

EN:

Dear Srs,

I have a question regardin to the Pavillion S: Wich is exactly the program in this pavillion, Sports events or comercial? Can we change and actuation in the exterior of the building changing the facade?

Thank you

IT:

La sagoma del Padiglione S è da mantenere nei suoi elementi essenziali, mentre possono subire modifiche i prospetti ed i corpi aggiunti. La destinazione d'uso principale è quella sportiva, spettacolare, mentre la destinazione commerciale - artigianale è ammessa nei limiti indicati dal bando, Allegato A – indicazioni progettuali.

EN:

The outlines and the principal elements of the Pavilion S should be substantially retained, while the fronts and the added constructions can be modified. It is planned to continue to use it as a facility for sports and spectacles. Commercial and artisanal activities are accepted within the limits specified in the Competition note, attached A – Information for the project.

Domanda n. 4 del 31/08/2016

IT:

Buongiorno, si vorrebbe sapere se è compatibile la partecipazione al concorso per una società di ingegneria, in qualità di mandante di un RTI, che abbia partecipato alla stesura del documento Blueprint di RPBW.

Grazie.

EN:

Good morning, I would like to know if it is possible for an Engineering firm, which took part in designing the Blueprint by RPBW, to participate in the competition as principal of a RTI. Thanks

IT:

Il Bando all'art. 4, fra le cause di incompatibilità, riporta: "... A pena esclusione della proposta, non possono partecipare al concorso: coloro i quali abbiano partecipato alla stesura del presente bando e dei documenti allegati...". Il documento Blueprint di RPBW è il principale allegato al bando.

EN:

Article 4 of the Competition Note establishes the following cause of incompatibility: "...On penalty of exclusion, the following persons may not take part in the competition: those who have had a part in the drafting of this Notice and the attached documents...". The main attachment of the Competition Note is the Blueprint document by RPBW.

Domanda n. 5 del 31/08/2016

IT:

Buongiorno, sono un architetto russo.

5.1 Quale documento devo acquisire e inviarvi? E' sufficiente che vi invii scansioni del mio passaporto e diploma di laurea?

5.2 Un'altra domanda: che differenza c'è tra questi campi grafici?

Residenza indirizzo

Residenza numero civico

Residenza comune

Residenza provincia

Devo compilarli con indirizzo, cap, ecc.?

EN:

Hello.

I am a Russian architect.

5.1 What document do I need to scan to send you? Will it be enough to send you scans of my passport and university degree?

5.2 Another question is: what is the difference between all this chart fields?

Residenza indirizzo

Residenza numero civico

Residenza comune

Residenza provincia

Should I fill in the whole adress with zip code etc?

IT:

5.1 E' sufficiente la scansione del suo passaporto.

5.2 E' sufficiente che venga indicato l'indirizzo di residenza completo di tutte le specificazioni utili per una corretta individuazione. Nei campi dedicati a dati non previsti all'estero (zip code) per i quali sia prevista l'obbligatorietà, bisogna mettere tre puntini di

sospensione "...".

EN:

5.1 It's enough to scan your passport.

5.2 It's enough to write your permanent address with all the information necessary for an easy identification. In the boxes requiring information not necessary for foreign users (zip code), but compulsory for the form, you have to write 3 dots "...".

Domanda n. 6 del 02/09/2016

IT:

Mi sono già registrato al concorso ma vorrei aggiungere un membro al gruppo. È un architetto abilitato. È possibile ora?

EN:

I have already registered for the competition but I would like to add a team member now. He is a qualified architect. Is it possible now?

IT:

E' possibile aggiungere/modificare i partecipanti e i loro documenti finché non vengono "confermati"; se i partecipanti sono confermati è necessario procedere ad una nuova registrazione per modificare la composizione del gruppo. Le istruzioni per la registrazione sono riportate al link: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioni

EN:

It is possible to add and modify project's participants and their documents until they are not "confirmed". If the participants have already been confirmed it is necessary to submit a new registration to modify the team. The instructions for registration are specified at link: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/users/registration/foreign

Domanda n. 7 del 05/09/2016

IT:

Quantità superfici da realizzare: risultano discordanti quelle riportate a pagina 65 del bando di gara con quelle riportate a pagina 36 del documento denominato "BP".

Quali sono quelle giuste?

EN:

Surfaces to be realized: the number reported on page 65 of the Competition Note is in conflict with the one reported on page 36 of the document called "BP". What is right?

IT:

Il documento denominato BP è un allegato generico che va oltre il tema di concorso. Ai fini del BluePrint Competition fanno fede i dati compresi nell'allegato al bando denominato allegato A – Indicazioni Progettuali.

EN:

The document called BP is a generic attachment which goes far beyond the topic of the competition. For the Blueprint Competition you need to use the information reported in the competition attachment called attachment A – information for the project.

Domanda n. 8 del 05/09/2016

IT:

Tensostruttura lato SUD Palasport: prego confermare mantenimento (dalle tavole grafiche non si comprende bene).

EN:

Tensile structure - south side of the Palasport: please confirm the conservation (from the boards is not clear).

IT:

La tensostruttura in argomento è esterna all'area oggetto di concorso. Peraltro nell'ambito del Blueprint redatto da R.P.B.W. ne è prevista l'eliminazione.

EN:

The tensile structure is outside the competition area. Moreover the Blueprint designed by the Renzo Piano Building Workshop foresees its removal.

Domanda n. 9 del 05/09/2016

IT:

Accessibilità area fiera e parcheggi: considerando un'affluenza giornaliera di circa 20mila persone in occasione delle manifestazioni fieristiche più importanti, come si deve considerare l'interfaccia al di fuori dell'area di concorso per la viabilità di accesso e i parcheggi?

EN:

Accessibility of the trade fair and the parking lots: considering a daily attendance of 20.000 people during the main trade fairs, how should we consider the area outside the competition area with a regard to drivability and parking lots?

IT:

Il bando riguarda esclusivamente l'area compresa negli elaborati e non altre aree esterne. L'area oggetto del concorso peraltro non sarà più a destinazione fieristica.

EN:

The competition concerns only the areas reported in the documents. Outside areas are not considered. Moreover the areas covered by the competition are not planned to continue to be used as a facility for trade fairs.

Domanda n. 10 del 07/09/2016

IT:

Se il partecipante avesse solo i requisiti generali, come richiesto per partecipare al concorso, in caso di affidamento dello sviluppo degli ulteriori livelli progettuali, sarà possibile integrare il gruppo di progettazione successivamente, al fine di rispondere ai requisiti speciali previsti dalla legge (come previsto a pagina 50 del bando)?

EN:

If the competitor fulfils only the general requirements necessary to take part in the competition, in case of commitment to the subsequent project phase it will be possible to integrate new team members in order to respond to the special requirements foreseen by the law (as indicated on page 50 of the Competition Notice)?

IT:

E' possibile, come previsto all'art. 19 pag. 50 del bando.

EN:

It is possible as referred to in article 19 on page 50 of the Competition Notice.

Domanda n. 11 del 11/09/2016

IT:

Gent.mi,

Abbiamo le seguenti domande riguardanti il concorso Blueprint:

11.1 Sono laureato in architettura e questo rappresenta l'unico requisito per lavorare come architetto nel mio Paese. Mi sono laureato cinque anni fa. La domanda è: Posso partecipare come architetto singolo al concorso? La domanda scaturisce dal seguente punto riportato nel bando: "Per promuovere la partecipazione di giovani professionisti, nel caso di partecipazione di un raggruppamento deve essere garantita e dimostrata, tra i componenti, la presenza, in qualità di progettista, di almeno un architetto e/o un ingegnere con abilitazione all'esercizio della professione non superiore ai cinque anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando"

11.2 Il bando di gara dice che: "Si suggerisce di caricare gli elaborati sul sistema descritto al punto 9 utilizzando, per la nomina dei files, i titoli sopra indicati". Quale deve essere il nome corretto dei file? Il dubbio deriva dal fatto che sulla pagina web sono nominati in diversi modi TAVOLA 1,2,3,4,5,6 o TAVOLA A, B, C, D, E, F o BOARD A, B, C, D, E, F o BOARD 1, 2, 3, 4, 5, 6. Quale di questi modi è giusto?

11.3 Nella sezione "Elaborati di base utilizzabili dai concorrenti" nella "Tavola modello con squadratura" c'è un campo (in basso a destra) chiamato Tav No (che è l'abbreviazione di TAVOLA Numero) con vicino otto spazi. La domanda è: devono essere compilati? Se si, come? Che font bisogna utilizzare?

11.4 Nel bando di gara c'è scritto "(...) TAVOLA D: prospetti (stralci) ritenuti maggiormente significativi, scala 1:200; (...)". Si riferisce ai prospetti, alle sezioni longitudinali e trasversali o a entrambe?

11.5 Possono essere inseriti altri grafici, per completare l'illustrazione, nelle TAVOLE A B C D E o questo tipo di contenuto è richiesto solo nella TAVOLA F?

11.6 Il Bando di Gara stabilisce riguardo ai documenti che dovranno essere consegnati insieme con le planimetrie: "(...) al massimo di 10 fogli (20 facciate) in formato A3 contenente, fra l'altro, una relazione generale descrittiva della proposta, composta da un massimo di 10 cartelle dattiloscritte formato UNI A4 utilizzando il font "Arial" in corpo 12, (...)". Ho le domande seguenti:

11.6.1 Cosa significa 10 fogli (20 facciate)?

11.6.2 Il formato A3 è verticale o orizzontale?

11.7 Il Bando di Gara dice " (...) I nuovi edifici, da realizzarsi negli ambiti specificamente indicati nello schema planivolumetrico di progetto (v. allegati 7, 8 e 9), non potranno superare le altezze schematicamente indicate nell'allegato 9, fatte salve specifiche e puntuali "emergenze" architettoniche. Anche in pianta, essi non dovranno, di norma, eccedere le sagome massime indicate nelle planimetrie fornite ai concorrenti con gli allegati 7 e 8, fatta salva la possibilità di proporre localizzati aggetti ai piani superiori a quello terreno (...)". Questo significa che elementi architettonici come scale per accedere alla terrazza verde possono superare l'altezza specificata? Per quanto riguarda le sporgenze, possono essere più lunghe rispetto alle aree specificate negli Allegati 7, 8 e 9? Se si quanto oltre possono sporgere?

11.8 Gli elementi di facciata (diversi dagli spazi architettonici) come le protezioni solari possono superare i limiti riportati nel bando di gara al punto "negli ambiti specificamente indicati nello schema planivolumetrico di progetto (v. allegati 7, 8 e 9),

non potranno superare le altezze schematicamente indicate nell'allegato 9 (...). Se si quant'è il massimo consentito?

11.9 Il bando di gara dichiara "(...)Il profilo planimetrico stabilito per i canali navigabili, illustrato nelle tavole fornite, potrà avere puntuali scostamenti in ragione della previsione di specifici siti di approdo e attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni, garantendo comunque la superficie d'acqua complessiva indicata nell'allegato 7. (...)". Questo significa che ci possono essere variazioni al profilo dei canali rispettando i "specifici siti di approdo e le attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni"?; la domanda si riferisce al caso in cui siano apportate leggere modifiche al profilo del canale per altre ragioni come per l'allargamento della strada, per la planimetria o per motivi scelti dal partecipante. In questi casi è possibile modificare il profilo del canale?

EN:

Dear sirs,

We have the following questions regarding the "Blue print competition":

11.1 I am a graduated architect that fulfills all the prerequisites to work in architecture in my country. I graduated from college more than five years ago. The question is can I participate as an individual in the contest? This concern comes from a paragraph in the document "BlueprintCompetition brief eng" that tells "(...) promote participation by young professionals, in the case of participation by a team, it is compulsory to guarantee and demonstrate, among the members, the presence, as a designer, of at least one architect and/or engineer with authorization to practice dating from no more than five years before the date of publication of this notice.(...)".

11.2 The document "BlueprintCompetition_brief_eng" states that "(...) It is suggested that the files should be uploaded onto the system as described in point 9, using the titles given above as the names of the files. (...)". Question is what is the correct name of the files? The doubt arises because in the web page they are named in a different ways TAVOLA 1, 2, 3, 4, 5, 6; o TAVOLA A, B, C, D, E, F or - BOARD A, B, C, D, E, F o BOARD 1, 2, 3, 4, 5, 6, which one is right?

11.3 In the document "Basic plans for use by competitors", in "Template of the squared design boards" there is a field (lower right corner) called Tav No (is this the abbreviation of TAVOLA Numero) and then there are eight boxes. Question is do these fields need to be filled out? If so how shall they be filled? What kind of Font shall be used?

11.4 The document BlueprintCompetition brief eng tells "(...) BOARD D: excerpts of the "elevations" considered most significant, scale 1:200;(..." does this refers only to facades or longitudinal and cross sections or both?

11.5 Other graphics that compliment the illustration can be included in BOARD A B C D E or this kind of content is only supported in Board F?

11.6 The document BlueprintCompetition brief eng states regarding the document to be delivered together with the plats the followig : "(...) file with a maximum of 10 sheets (20 sides) in A3 format containing, among other things, a general descriptive report of the proposal, consisting of a maximum of 10 typewritten sheets in UNI A4 format using 12 point Arial font, (...)". We have the following questions:

11.6.1 What does 10 sheets 20 sides stand for?

11.6.2 The A3 format is vertical or horizontal?

11.7 The document BlueprintCompetition_brief_eng" states "(...) The new buildings, to be erected in the areas specifically indicated in the planimetric and volumetric diagram of the project (see Attachments 7, 8 and 9), may not exceed the heights shown schematically in Attachment 9, with the exception of specific and local architectural landmarks. Also in the plan, they will not normally exceed the maximum outlines indicated in the diagrams supplied to competitors in Attachments 7 and 8. It will, however, be possible to include local overhangs on the floors above ground level.(...)" Does this mean that the architectural elements like stairways to access a Green terrace could overpass the specified height. Regarding the overhangs, can they go longer than the areas specified Attachments 7, 8 and 9? If so how much from the specified area can they go?

11.8 Facade elements (different from architectural spaces) like solar protection elements can exceed what is defined in "areas specifically indicated in the planimetric and volumetric diagram of the project (Attachments 7, 8 and 9)?". If it is so what is the maximum allowed distance?

11.9 The document BlueprintCompetition_brief_eng" states "(...) The planimetric profile established for the navigable canals, shown in the tables provided, may have local deviations because of the provision of specific landing points and equipment for beaching boats, while maintaining the overall area of water indicated in Attachment 7(...)", does this mean that there could be variations in the defined profile for the channels but conditioned to "points and equipment for beaching boats"; question is in case the desition of slightly modify the channel profile because other reasons like enhancement of a road or because of the architectural plan or other reason considered by the contestant, is it possible to modify the channel profile?

IT:

11.1 Sì, se la legislazione del suo paese lo consente.

11.2 Il sistema nomina i files con "cifra" il concorrente li dove nominare con "lettere", così come indicato a pagg. 29-30 del bando.

11.3 Ai sensi art. 8 ultimo comma pag. 30 del bando, il codice alfanumerico non deve essere indicato perché sarà assegnato dal sistema.

11.4 Prospetti, così come indicato all'art. 8 del bando.

11.5 Gli spazi non utilizzati delle tavole obbligatorie possono essere utilizzati liberamente, così come indicato all'art. 8 pag. 29 del bando.

11.6.1 n° 10 fogli A3 stampabili fronte/retro. Nella versione digitale risultano 20 fogli.

11.6.2 Come si preferisce.

11.7 Sì e non solo le scale, vale anche per i profili di altri elementi come ad esempio balconi e bow window.

11.8 Vale quanto indicato al punto precedente.

11.9 Sì, fermo restando la sostanziale superficie dell'acqua.

EN:

11.1 Yes, if you are in possession of the general requirements of the legislation in force in your Country.

11.2 The system nominates the file with "numbers", the competitor has to use "letters", as indicated on page 29-30 of the Competition note

11.3 As referred to in article 8 - last subparagraph – of the Competition Notice, the alphanumeric code should not be indicated because it will be assigned by the system.

11.4 Elevations, as referred to in article 8 of the Competition Notice

11.5 In the remaining space of the compulsory boards, participants should freely enter information as referred to in art. 8 – page 29 - of the Competition Notice

11.6.1 Ten sheets in A3 format printable on both sides of paper. In the digital version it becomes 20 sheets.

11.6.2 As you like

11.7 Yes and it is not only valid for stairways but also for the outline of other elements such as balconies and bow windows.

11.8 As described in the previous paragraph.

11.9 Yes, if it is maintained the overall area of water.

Domanda n. 12 del 12/09/2016

IT:

Nell'area riservata ai partecipanti tutti i moduli di richiesta e i documenti per la candidatura - Busta Virtuale A e Busta Virtuale B - sono in italiano. Questo vuol dire che solo i gruppi che parlano italiano possono partecipare? Se no, si possono trovare i moduli Busta Virtuale A e B in inglese? possono essere compilati in inglese?

EN:

In Area Riservata for the participants all forms of Applications and Documents for Submission - Busta Virtuale A and Busta Virtuale B are in Italian language. Does it mean that only Italian speaking teams are accepted to participate? If not, how the forms in Busta Virtuale A and B can be found and submitted in English ?

IT:

Le buste non esistono in inglese, ma possono essere compilate in tale lingua (art. 21 bando).

EN:

Busta Virtuale A and Busta Virtuale B do not exist in English, but they can be filled in English (art.21 of the Competition Notice).

Domanda n. 13 del 12/09/2016

IT:

13.1 Il bando di gara dichiara "(...)ulteriore collegamento pedonale e per mezzi di servizio e soccorso, oltre a quello già rappresentato negli allegati 7, 8 e 9, fra la "terraferma" e l'"isola" ove, dopo la realizzazione del sistema di canali, si ritroveranno il padiglione B (esistente) e i nuovi volumi al suo intorno (...)".

Un accesso sotterraneo carrabile - che passi sotto il canale - o un passaggio sopraelevato - tipo un ponte – i quali aumentano i collegamenti riportati negli Allegati 7,8, e 9, possono essere valutati come soluzioni dal progettista per non disturbare la navigabilità dei canali? Se il concorrente lo considera ragionevole, può leggermente modificare i limiti tra i collegamenti (aumentando il collegamento) e l'isola e/o presentare un sottopassaggio o un ponte? Ci si aspetta che le connessioni esistenti con l'isola possano essere utilizzate per accedere ai parcheggi sotterranei?

13.2 Il bando di gara dichiara "(...) la quota della viabilità di superficie dovrà essere compresa fra m 5 e m 6 s.l.m. (...)". Questo significa che non ci possono essere strade carrabili a meno di 5 m sopra il livello del mare? Può una strada carrabile trovarsi a 1 metro s.l.m?

13.3 Il bando di gara dichiara "(...)Il valore massimo di riferimento da assumere per l'elaborazione delle proposte esito del presente bando è stimato in € 200.000.000,00 (IVA esclusa), escluso costi di progettazione, direzione lavori, collaudi, costi per la sicurezza. (...)". Allo stesso modo è indicato "(...)In ogni caso, il costo complessivo delle opere previste (sia quelle preliminari già identificate dall'Ente banditore, appena elencate, sia quelle oggetto di proposta da parte dei concorrenti) non potrà superare il tetto di € 250.000.000 talché il costo delle opere oggetto di concorso, non comprese fra quelle propedeutiche sopra elencate, non deve eccedere il valore di € 200.000.000 (...)". di conseguenza: "(...)Il fascicolo dovrà comunque contenere una valutazione economica complessiva (compreso il piano dei costi e dei ricavi/"business plan") degli interventi individuati in base alle suddette tematiche e, in sintesi, i quadri economici sommari riferiti a ciascuno degli interventi. Per la valutazione dei costi della proposta progettuale, i concorrenti dovranno fare riferimento ai prezzi di alcune lavorazioni "di base" riportate nello specifico allegato 6.(...)" Poi nell'allegato 6 ci sono solo 9 articoli, ma dovrebbero essere di più (come installazione di servizi pubblici, pavimenti, muri, ecc.) Questi articoli non sono inclusi? Nel budget di 200.000.000,00 € devo considerare solo i nove articoli riportati nell'allegato 6?

13.4 Lo sviluppo della nuova strada sul viale al limite dell'area di progetto presenta due corsie che scendono (svolta a U) e

si connettono con il Porto Antico. Possono essere utilizzate come connessione al progetto o come senso alternato o corsia di servizio?

EN:

13.1 The document BlueprintCompetition eng states “(...) a further pedestrian link, which can also be used by service vehicles and the emergency services, apart from the one already shown in Attachments 7, 8 and 9, between the “mainland” and the “island”. Here the (existing) pavilion B and the new surrounding volumes will be located after construction of the canal system. (...)” . Does this imply that in order not to affect the channel’s navigability an underground car Access that goes under the canal or an elevated pathway like a bridge and/or enhance the profile in the link already shown in Attachments 7, 8 and 9.

13.1.1 Can the designer choose any of these solutions?

13.1.2 If the contestant considers it reasonable can he slightly modify the borders between the links (enhance the link) and the island and or present an underground path or a bridge?

13.1.3 Is it expected that the existing connection with the island can be used to access the underground parking lots?

13.2 The document BlueprintCompetition eng states “(...) The level of the road surface must lie between 5 m and 6 m above sea level (...)” does it mean that there can not be car roads with less than 5m above the level of the sea? Could it be possible than one car road with only 1 meter above sea level?

13.3 The document BlueprintCompetition eng states “(...) The maximum sum to be applied for the development of the proposals in this Notice is Euro 200,000,000.00 (exclusive of VAT), and excluding project costs, construction management, testing, and security costs.(...)” asi mismo se indica “(...) In any event, the total cost of the works planned (both the preliminary costs already identified by the competition organization, as listed above, and those proposed by competitors) must not exceed Euro 250 million. Hence the total cost of the works that are the object of the competition, not included in the preparatory works listed above, must not exceed Euro 200 million.(...)”, en este sentido el : “(...) The file should also contain a comprehensive financial evaluation (including a plan of costs and revenues/business plan) for the projects identified under the above headings, and a summary of the economic framework of each of the building operations. For the costing of the project submitted, competitors should refer to the prices of various basic construction processes, specifically identified in Attachment 6.(...)”. then in attachment 6 there are 9 budget items, but there should be more items (like installation of public services, floors, walls, etc) are these items not included. The Budget of of Euro 200.000.000.00 is only for the 9 items listed in Attachment 6 ?

13.4 The new road development of the avenue that limits with the project’s area presents two roads that descent (U turn) and connect with “Porto Antico”. Can this be used as a connection to the Project or as an alternate way or service way?

IT:

13.1.1 Sì, il bando non lo esclude.

13.1.2 Sì, il bando non lo esclude.

13.1.3 Non è specificatamente richiesto, ma possibile se consentito dalle normative vigenti.

13.2 >5mt viabilità ordinaria; 1 ÷5mt solo veicoli di servizio e/o sicurezza.

13.3 I nove articoli rappresentano un elenco non esaustivo di voci standardizzate definite dalla Commissione per agevolare il compito del Progettista che riguardano alcune opere comunque previste e tecnologie di uso comune per realizzarle, in modo da poter confrontare le varie proposte su basi omogenee; il budget totale deve essere come indicato nel bando e deve comprendere tutte le lavorazioni necessarie che invece non sono state predefinite, in quanto le proposte progettuali hanno larga possibilità di scelta.

13.4 La connessione a U serve per poter accedere all’area di concorso per chi vi arriva da Est ed in prospettiva con l’area del Porto Antico, quando verrà realizzata la seconda parte del Blueprint, con il relativo collegamento, per cui non può essere variata e deve essere obbligatoriamente a senso unico. Da questa intersezione si possono diramare gli accessi dedicati per l’area di concorso ed Progettisti possono scegliere come svilupparli.

EN:

13.1.1 Yes, the competition notice doesn't rule it out.

13.1.2 Yes, the competition notice doesn't rule it out.

13.1.3 It is not specifically required, but it is possible if allowed by current law.

13.2 > 5 Mt ordinary road networks; 1 ÷5 Mt service and/or safety vehicles

13.3 The nine items are an uncompleted list of standardised items defined by the Commission to help the designer. These items concern some expected works, and customary technologies, in order to compare the different submissions using the same basis for measurement; the total budget is the one specified in the competition notice and it includes all the necessary processing operations which are not pre-defined, because project proposals must have a wide choice.

13.4 The U turn is needed to access the competition area from East and it is in perspective with the Porto Antico when the second part of the Blueprint, and its connection, will be realized. For this reasons it cannot be modified and it must be a one-way street. From this crossroad it is possible to branch off the accesses to the competition area and the competitors can choose how to develop these access.

Domanda n. 14 del 13/09/2016

IT:

Non è chiaro quale sia la quota interna del padiglione S: nella planimetria è riportata q. 1.00 nella sezione q. 3.10 - Si deve intendere che attualmente è 3.10 e deve essere portata a 1.00 oppure si tratta di un errore?

EN:

It is not clear the internal height of the pavilion S: in the plan is written 1.00 and in the section 3.10. Does it mean that the current height is 3.10 and it should be decreased to 1 or is it a mistake?

IT:

La quota 3.1 non deve essere necessariamente portata a 1.

Le quote riportate nelle sezioni sono da intendersi "assolute" (sul livello del mare); quelle riportate nelle planimetrie della tavola "Padiglione S" sono da intendersi relative.

EN:

The height is 3.10 and it should not be necessary decreased to 1. The heights written in the sections are "absolutes" (above sea level); the ones reported in the plans of the drawing "S Pavilion" are "relatives".

Domanda n. 15 del 13/09/2016

IT:

Si chiede conferma del fatto che i partecipanti ad un gruppo possano essere inseriti e/o eventualmente sostituiti fino al momento della consegna del 15/12/2016.

EN:

Can you confirm that the members of a team can be modified – added and or substituted – till the final submission – 15/12/2016.

IT:

I partecipanti ad un gruppo possano essere inseriti e/o eventualmente sostituiti fino al momento della consegna del 15/12/2016 rispettando le istruzioni della piattaforma riportate ai seguenti link:

<https://www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioni>

In particolare, come indicato nelle istruzioni:

i partecipanti possono essere aggiunti, modificati e rimossi a piacimento dal concorrente finchè non si procede con la conferma, mentre il capogruppo non può essere eliminato e non possono essere modificati i dati di prima registrazione del capogruppo.

Se cambia il capogruppo è necessario effettuare una nuova registrazione.

Quando i dati anagrafici e le carte di identità di tutti i partecipanti sono stati inseriti, nella sezione "BUSTA VIRTUALE A > elenco documenti dei partecipanti" verrà visualizzato il pulsante "conferma dati partecipanti".

Una volta cliccato questo pulsante non sarà più possibile modificare i partecipanti. A quel punto per modificare la composizione del gruppo occorrerà effettuare una nuova registrazione.

Benchè sia possibile iscriversi fino al 15/12/2016, si raccomanda di procedere con l'iscrizione prima di tale data per essere certi di riuscire a completare per tempo tutta la procedura di registrazione e l'invio degli elaborati.

EN:

Team members can be added or modified – till the final submission – 15/12/2016 following the instruction available at the following link:

<https://www.blueprintcompetition.concorrimi.it/users/registration/foreign>

In particular, as described in the instruction: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioniEng

Participants may be added, modified or removed at the discretion of the entrant until the confirmation of the submission. Only the group leader may not be eliminated; moreover, the data entered regarding the group leader upon first registration may not be modified.

To modify the group leader, it is necessary to re-register. After having completed the personal data sheets, it is necessary to load a file of each participant's identity card by accessing the section VIRTUAL ENVELOPE A > list of documents for participants.

Once pressed this bottom it will not be possible to modify the team. At this stage to modify the team it is necessary to re-register.

Although it is possible to register the team till the 15/12/2016, It is recommended to finalize the registration process before this date to be sure to have the time to send the project documents.

Domanda n. 16 del 13/09/2016

IT:

Non è chiaro se i documenti da trasmettere devono essere firmati con firma digitale oppure è sufficiente la firma a mano e successiva scansione e invio del pdf.

EN:

It is not clear if the documents should be signed digitally or if it is sufficient to print, sign and scan and send the pdf version.

IT:

I documenti vanno firmati digitalmente, così come indicato all'art. 9 pag. 31-32 del bando.

EN:
The documents have to be signed digitally as referred to in art. 9 on page 31-32 of the Competition Notice.

Domanda n. 17 del 16/09/2016

IT:
Si chiede se una diversa impaginazione dei contenuti nelle tavole (per esempio mix di piante, sezioni ecc.) è ammesso o al contrario, è tassativamente vietato, pena esclusione.

EN:
I wonder if a different layout (for example a mix of plans, sections, etc.) it will be allowed or it is strictly forbidden under penalty of exclusion.

IT:
L'impaginazione deve essere uguale per tutti perché variarla potrebbe rendere riconoscibili gli elaborati e quindi non garantirebbe l'anonimato delle proposte.

EN:
The layout must be the same for everyone. Different layouts can make the boards recognizable without respecting the anonymity procedure.

Domanda n. 18 del 21/09/2016

IT:
**Gentile Signor o Signora,
il documento "dichiarazione partecipanti" è scritto in Italiano. Per cui è un po' di difficile interpretazione per i partecipanti stranieri. Esiste una versione in inglese? O ci sono alcuni aiuti nelle "istruzioni"? Grazie e cordiali saluti**

EN:
**Dear Sir or Madam,
the document "dichiarazione_partecipanti" is written in Italian.
So this is a little bit difficult for foreign participants.
Does it also exist in an english version? Or is there any help in the "instuctions"?**
Thank you and best regards

IT:
Deve riempire il modulo italiano in inglese seguendo le istruzioni riportate al link www.blueprintcompetition.concorrimi.it/blueprint/facsimile_documenti_concorrenti_eng.pdf

EN:
You have to fill the italian version in english following the instruction available at the link www.blueprintcompetition.concorrimi.it/blueprint/facsimile_documenti_concorrenti_eng.pdf

Domanda n. 19 del 22/09/2016

IT:
I limiti rispetto ai canali d'acqua inclusi nel perimetro area di concorso possono essere modificati in entrambi i livelli, +1 m e +5m?

EN:
**Dear,
Can the limits with the water channels within the competition site be modified in both levels, +1m and +5m?**

IT:
Il profilo planimetrico stabilito per i canali navigabili, illustrato nelle tavole fornite, potrà avere puntuali scostamenti in ragione della previsione di specifici siti di approdo e attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni, garantendo comunque la superficie d'acqua complessiva indicata negli allegati 7 e 8. Può essere consentita la proposta di canali e/o reticoli secondari integrati nella proposta architettonica.

EN:
The height of the ship canals, shown in the competition board, can be modified in some points to build specific docks and facilities for boat storage, always maintaining the overall area of water as indicated in the attachments 7 and 8. The proposal of new canals and/or a secondary canal system, integrated into the architecture project, is allowed.

Domanda n. 20 del 23/09/2016

IT:
Per quanto riguarda i percorsi carrabili relativi alle parti del bando contornate con tratteggio rosso , possono essere

considerate anche i percorsi intorno al padiglione B o devono essere contenuti nell'area tratteggiata ?

EN:

As regards to the driveways inside the red hatched area, can be also considered the routes around the Pavilion B or they must be contained in the hatched area?

IT:
Il Padiglione B e le sue pertinenze sono già completamente inclusi nell'area di concorso.

EN:

The Pavilion B and its adjacent lot are completely covered by the competition area.

Domanda n. 21 del 23/09/2016

IT:

Con riferimento ad una delle risposte di un partecipante, vorremmo ci fosse meglio chiarita la destinazione e vocazione del padiglione B (blue)

EN:

With regard to one of the previous answers, we seek clarification on the destination and the vocation of the Pavilion B (blue)

IT:

Il bando non pone vincoli alla futura destinazione d'uso del Padiglione B.

Ai progettisti non è richiesta alcuna indicazione in tal senso fermo restando che il volume e l'aspetto esterno dovranno essere mantenuti, nonchè il rispetto delle normative sulla sicurezza, dell'accessibilità e degli esodi.

EN:

The competition notice does not set any constraints on the functions of the pavilion B. It is not required to give any indications on the functions and the volume because the external outline of the pavilion B should be maintained. Moreover should be respected the safety regulation and the accessibility to the emergency exits.

Domanda n. 22 del 26/09/2016

IT:

Gli elaborati devono essere firmati digitalmente dal capogruppo oppure, in alternativa, anche da un qualsiasi altro componente del gruppo?

EN:

Should the documents be signed digitally by the group leader or as an alternative by any other team member?

IT:

Come indicato nell'art. 9 del bando "gli elaborati richiesti relativi alle proposte progettuali dovranno, a pena di automatica esclusione, essere assolutamente anonimi in ogni parte, sia palese sia occulta, e strettamente aderenti a quanto richiesto. In nessun caso i concorrenti potranno violare l'anonimato mediante simboli, segni o altri elementi significativi, pena l'esclusione." I documenti amministrativi andranno invece sottoscritti da tutti i partecipanti.

Ogni singolo partecipante dovrà inoltre compilare la domanda di partecipazione in merito ai propri requisiti personali.

EN:

As referred to Article 9 of the Competition Notice "The documents requested regarding the projects must, on pain of automatic exclusion, be absolutely anonymous in every part. both explicitly and implicitly, and must adhere strictly to the requirements specified. In no case may competitors breach anonymity with symbols, signs or other significant elements, on pain of exclusion".

The administrative documents must be signed by each team member.

Moreover, each team member must fill out the application form with their personal data.

Domanda n. 23 del 26/09/2016

IT:

Si richiede un chiarimento riguardo alla titolarità delle aree. Sono aree private, comunali, demaniali o eventualmente un altro soggetto ne possiede la titolarità? Nel caso si trattasse di aree demaniali, è prevista la sdemanializzazione e quali sono le previsioni delle tempistiche?

EN:

We ask for some clarification about the ownership of the areas. Are they private, public or state-owned or is there another owner? In the event that these areas are state-owned, is it foreseen their declassification? when?

IT:

Le aree oggetto di concorso coincidono con la porzione di territorio di proprietà del Comune di Genova o sue partecipate; resta pertanto escluso dal bando l'approfondimento progettuale sulle rimanenti porzioni del Blueprint per Genova, ricadenti in area demaniale portuale.

EN:

The areas covered by the competition are owned by the Municipality of Genoa or by municipally-owned companies. The

Domanda n. 24 del 26/09/2016

IT:

Nel bando è riportato che le altezze massime dei nuovi edifici non potranno superare quelle schematicamente indicate. Quali sono le altezze massime?

EN:

In the competition notice are reported the maximum height for the new buildings, which cannot exceed the value reported. What is the maximum height?

IT:

I nuovi edifici, da realizzarsi negli ambiti specificamente indicati nello schema planivolumetrico di progetto (v. allegati 7, 8 e 9), non potranno superare le altezze schematicamente indicate nell'allegato 9, fatte salve specifiche e puntuali "emergenze" architettoniche.

EN:

The new buildings, to be realized inside the areas reported in the planimetric-volumetric diagram (see attachments 7,8,9), cannot exceed the heights reported in the attachment 9, except for specific and punctual "landmarks".

Domanda n. 25 del 26/09/2016

IT:

La localizzazione dei parcheggi nel sottosuolo è vincolante oppure questi possono essere posizionati anche fuori terra?

EN:

Car parking should be realized underground? can they be also outside?

IT:

Allegato A Bando di Gara: "Dovranno inoltre essere previsti parcheggi interrati di pertinenza dei volumi di nuova edificazione, da realizzarsi preferibilmente in sottosuolo, per una superficie lorda di mq 20.000; a questi potranno aggiungersi ulteriori parcheggi legati alle altre attività –nautiche e sportive - preesistenti o di nuovo insediamento. Le localizzazioni fanno parte delle scelte progettuali."

EN:

Attachment A of the competition notice: "Car parking below street level must be provided for the new built volumes, installed preferably underground, for a total surface area of 20,000 m². They may be supplemented with further car parks for other existing or new sports or sailing activities."

Domanda n. 26 del 26/09/2016

IT:

Il bando riporta una dimensione complessiva non superiore ai 250 mq per ogni attività commerciale da insediare. Questa indicazione è da ritenersi vincolante oppure è possibile prevedere la realizzazione di attività di dimensioni maggiori anche a seguito di una valutazione economica?

EN:

The competition notice reports an overall size of at most 250 square meters for each commercial activity. Is this a mandatory indication or is it possible to realize activities with bigger dimensions, as a result of an economic analysis?

IT:

Allegato A Bando di Gara: "Tutte le attività commerciali dovranno essere ubicate in locali di dimensione complessiva non superiore a mq 250, fatte salve quelle attività legate a merci o attività specialistiche, connesse funzionalmente ai nuovi insediamenti (quali rivendite di attrezzature per attività nautiche o sportive in genere, o per assistenza tecnica specifica), che potranno avere metrature superiori." Quindi i locali possono avere superficie compresa tra i 0 e 250 mq oppure superiore solo per il caso specificato.

EN:

Attachment A of the competition notice: "All commercial and retail activities must be located in premises with overall dimensions of no more than 250 m², with the exception of premises devoted to specialist goods or activities, connected functionally to the new developments (such as sales of equipment for water sports or nautical activities in general, or for specific forms of technical assistance), which may be larger". Commercial activities can cover from 0 to 250 square meters, or more for the over mentioned case.

Domanda n. 27 del 26/09/2016

IT:

La somma dei mq complessivi da realizzare riportata nel bando differisce in maniera rilevante da quella presentata nel programma del Blueprint per Genova, realizzato dal Renzo Piano Building Workshop. Dal momento che nel bando si fa riferimento in maniera estesa a quest'ultimo, chiediamo chiarimenti sulle dovute verifiche per quanto riguarda la densità edificatoria e l'indice di edificabilità.

EN:

The total number of square meters requested by the competition is completely different from that reported in the programme Blueprint for Genoa by Renzo Piano Building Workshop. Considering that the competition is strictly referred to the Blueprint for Genoa, we seek clarification on the buildability index and the building density.

IT:

L'assetto planivolumetrico illustrato negli allegati 7, 8 e 9 costituisce una parziale rielaborazione, condivisa con RPBW, delle previsioni contenute nel Blueprint per Genova originario, in coerenza con i parametri urbanistici previsti dalle norme urbanistiche vigenti che prevalgono sui dati generici previsti dal "Blueprint per Genova".

EN:

The planimetric-volumetric diagram described in the attachments 7,8 and 9 is a partial and re-worked version, approved by the RPBW, of the contents of the Blueprint for Genoa. It follows the indexes and planning parameters in accordance with the planning regulation in force, which prevail on the general data included in the Blueprint for Genoa.

Domanda n. 28 del 27/09/2016

IT:

28.1 Rispetto alle aree tratteggiare in rosso i fabbricati devono stare a distanza? se si quale ? o possono andare a filo ?

28.2 Dalla quota +5 è possibile considerare degli sbalzi per passaggi pedonali rispetto i percorsi adiacenti ai canali posti a quota +1?

EN:

28.1 How far from the red hatched area should the buildings be placed? Or can they be flush placed?

28.2 Is it possible to design projections for walkways from the height +5 next to the canals positioned at the height +1?

IT:

28.1 Non vi sono vincoli di distanza dalle linee indicate.

28.2 E' possibile prevedere sbalzi e scostamenti contenuti.

EN:

28.1 There are not distance restrictions from the red hatched area.

28.2 It is possible to design contained projections and gaps.

Domanda n. 29 del 27/09/2016

IT:

Con il termine "firma digitale dei documenti richiesti" l'organizzatore del concorso implica un certificato legale valido a che consenta a una persona fisica o una società di firmare documenti mediante l'uso di mezzi elettronici?

EN:

By "signing digitally the requested documents" does the competition organizer imply a valid legal certificate allowing a firm/natural person to sign documents by use of electronic means ?

IT:

Ove previsto dalla normativa del Paese d'origine dei partecipanti è richiesta la firma digitale. Ove non prevista è possibile firmare sotto la propria responsabilità.

EN:

Where required by the regulation in force in your country, it is necessary to sign digitally. Where not required, it is possible to sign on your own responsibility.

Domanda n. 30 del 27/09/2016

IT:

Per cortesia indicate approssimativamente l'altezza della torre piloti progettata da Renzo Piano!

EN:

Please roughly indicate the height of the Renzo Piano Tower!

IT:

La quota approssimativa della copertura della torre piloti progettata da Renzo Piano è pari a 65 mt sopra il livello del mare.

EN:

The approximate height of the roof of the Port Tower designed by Renzo Piano is 65 mt above sea level.

Domanda n. 31 del 27/09/2016

IT:

Le altezze 2.70m e 3.20m indicate a pag.68 paragrafo 4 del bando sono da intendersi inclusi pavimento finito e soffitto oppure luce libera?

EN:

Are the 2.70m and 3.20m heights referred to at page 68 paragraph 4 of the competition brief finish floor to finish floor heights or clear heights ?

IT:

Si intende luce libera agibile.

EN:

It means usable clear span.

Domanda n. 32 del 27/09/2016

IT:

Per cortesia indicate l'altezza libera navigabile necessaria nel caso venga previsto un ponte di collegamento tra l'isola del padiglione B e il resto del sito!

EN:

Please indicate the navigable/clear height necessary in case of a bridge linking the Pavilion B island with the rest of the site!

IT:

Bisognerà garantire il passaggio alle imbarcazioni di soccorso tra l'isola e il resto del sito.

La scelta della tipologia del ponte – obbligatorio - resta al progettista rispettando quanto riportato nell'allegato A del bando a pag. 64.

EN:

It is necessary to ensure the circulation of safety boats between the Pavillion B island and the rest of the site.

The choice of the -mandatory- bridge is in accordance with the attachment A of the competition notice on page 64.

Domanda n. 33 del 27/09/2016

IT:

Per cortesia indicate la profondità dei canali rappresentati nelle sezioni considerando che potrebbe essere determinante per prevedere un accesso ai parcheggi destinati agli edifici del Padiglione B!

EN:

Please indicate the depths of the canals drawn in the sections: considering a parking access to the car parkings of the buildings on Pavilion B island may depend on them!

IT:

La quota fondale è, mediamente, -5mt.

EN:

The average depth is -5 meters.

Domanda n. 34 del 27/09/2016

IT:

1. Relativamente alle indicazioni delle destinazioni d'uso contenute nel fascicolo di gara (Allegato A), si richiede se, coerentemente alle previsioni del PUC del Comune di Genova, oltre alle funzioni indicate è possibile inserire funzioni afferenti alla categoria "Servizi" così come declinata nelle NTA del PUC. Infatti, a fronte del notevole stock di funzioni previste dal bando che inducono altrettanto notevoli stock di servizi pubblici, il concorso non da indicazione di alcuna previsione per il loro soddisfacimento.

2. In caso affermativo, se il dimensionamento delle funzioni a servizio può essere aggiuntivo rispetto ai limiti indicati nel fascicolo (Allegato A), ovvero se la loro quantità deve essere compresa nei limiti di flessibilità indicati nello stesso documento anche se, a un calcolo sommario, sembra da escludersi tale possibilità.

3. Relativamente alle definizioni delle destinazioni d'uso indicate, si richiede se per ciascuna categoria il concorrente può avere la libertà di inserire funzioni analoghe (ad esempio, residenza possa comprendere residenza per anziani autosufficienti e residenze per studenti, attività commerciali e artigianali possano comprendere destinazioni afferenti al connettivo urbano quali bar, farmacie, ristoranti, servizi alla persona, ecc.) oppure se si deve fare obbligatorio riferimento

alle indicazioni comprese nelle NTA del PUC che definiscono tali funzioni.

4. In considerazione del fatto che il bando indica la destinazione d'uso del Padiglione S a destinazioni sportive e della recente candidatura del CONI per la sua trasformazione con la presentazione di uno specifico studio di fattibilità, si richiede se sia possibile assumere nel progetto di concorso tale ipotesi senza introdurvi varianti di sorta.

5. Dalle prime verifiche espletate, riguardo le destinazioni d'uso indicate a bando queste appaiono eccessivamente restrittive e sovrastimate per la destinazione a residenza. Si richiede se, al fine del rispetto della sostenibilità economica dell'ipotesi progettuale, le quantità previste a bando per ciascuna funzione, possano essere modificate oltre il limite di flessibilità del 10% indicato.

EN:

34.1 As regards to the indications on the intended uses reported in the Competition notice (attachment A), we wonder if, in accordance with the city plan of the Municipality of Genoa, in addition to the uses suggested we can consider other uses such as "services", as specified in the urban regulation. Indeed, all the uses foreseen by the competition are related to as much public services and the competition does not indicate any prevision to their fulfillment.

34.2 If so, the size addresses to service uses may be increased compared to the limits reported in the Competition notice (Attachment A), in other words this quantity should be included in the flexibility limits reported in the same document even if a brief calculation seems to exclude this possibility.

34.3 As regards to the definition of the intended uses, we ask if for each category the competitor can choose freely to include similar uses (for example, residential may be considered residence for self-sufficient elderly people or for students; commercial and artisanal activities can include bar, pharmacy, restaurants, personal services, etc.) or we must referred to the indication included in the city plan and urban regulation.

34.4 As regards to the sport activities for the Pavilion S reported in the Competition notice and the new CONI application for the renovation of the Pavilion and the related feasibility study, we ask if it is possible to include in the ideas project this hypothesis without changing anything.

34.5 The intended uses reported in the Competition notice seems to be too restrictive and overestimate for residential uses. We ask if to respect the economic sustainability of the project, the quantities established by the competition for each uses may be modified more than the 10% specified.

IT:

34.1 Sì

34.2 Il PUC non è vincolante, per il concorso il documento di riferimento è il bando. La superficie dei servizi pubblici, se pur non specificata dal bando, può essere considerata aggiuntiva in coerenza col PUC.

34.3 Sì.

34.4 Sì.

34.5 No.

EN:

34.1 yes.

34.2 The city plan is not binding. The reference document of the competition is the competition notice. The surface for public services, even if specified by the competition, can be considered as additional in accordance with the city plan.

34.3 yes.

34.4 yes.

34.5 No.

Domanda n. 35 del 28/09/2016

IT:

35.1 E' possibile visitare l'area di progetto il giorno 8 ottobre, anche se in concomitanza con manifestazioni fieristiche?

35.2 E' possibile visitare i padiglioni S e B anche all'interno?

35.1 Is it possible to visit the competition area the 8th of October, even if there is still the boat show?

35.2 Is it possible to visit from inside the pavilions S and B?

IT:

35.1 Come indicato nel bando, l'area di progetto fino al giorno 10 ottobre è interessata da lavori di disallestimento, pertanto è opportuno rinviare le visite alla settimana successiva.

35.2 Qualora fosse necessario effettuare visite interne ai Padiglioni B ed S, occorre concordare preventivamente un appuntamento.

EN:

35.1 As reported in the competition notice, the competition area is still busy the 10th of October for dismantling phases. For this reason, it is necessary to postpone the visit until next week.

35.2 If you need to visit from inside the Pavilion S and B, you have to arrange and appointment.

Domanda n. 36 del 28/09/2016

IT:

**Salve,
ho due quesiti:**

36.1 Dove dovrei scegliere l'area di intervento?

36.2 Devo appartenere all'Ordine degli architetti italiani per poter partecipare al concorso?

Grazie.

EN:

Hi,

I have two questions: where should I choose the intervention area? Must I be part of the Italian Order of architects to be eligible to participate in the competition?

Thanks.

IT:

36.1 Le aree di intervento sono indicate con retinatura in colore rosso negli allegati 7, 8 e 9. Il limite area di concorso è indicato con linea tratteggiata rossa negli allegati 7 e 8.

36.2 Ai concorrenti stranieri non è richiesta l'iscrizione all'Ordine degli Architetti italiani.

EN:

36.1 The competition areas are inside the red hatched area as reported in the attachment 7, 8 and 9. The limits of the competition area are indicated with a red trace in the attachment 7 and 8.

36.2 Foreign competitors have not to be registered in the Italian Register of Architects.

Domanda n. 37 del 29/09/2016

IT:

Riferimento alla domanda n° 9 del 05.09: sembra che l'area oggetto del concorso non sarà più a destinazione fieristica; i concorrenti non possono non sapere che fine farà il padiglione B che per dimensione e "prepotente personalità" condiziona pesantemente il progetto; si può "ritoccare" questo padiglione anche in funzione di indicazioni generiche da parte del bando?

EN:

As regards to question n°9, It seems that the competition area will not be anymore a trade fair complex; can the competitors know what will be the future of the Pavilion B –which with its strong personality conditions the project? Can we modify this pavilion to respect the general indication of the competition notice?

IT:

Il Padiglione B non può essere modificato non essendo oggetto del concorso. L'area del concorso nel suo complesso non sarà più a destinazione fieristica. Tale funzione al momento rimane solo per il padiglione B.

EN:

The Pavilion B should not be modified because it is outside the competition area. The overall competition area will not be anymore a trade fair complex. This use remains only for the pavilion B.

Domanda n. 38 del 29/09/2016

IT:

Cosa si deve intendere per "emergenze possibili" o consentite oltre la quota 22.80 slm: segni puntuali o parti un poco più complesse, impianti tecnologici (luci, torre comunicazioni, pennoni, altro); angoli del nuovo edificato, altro?

EN:

What is meant by "possible or allowed landmarks" over the 22.80 height (amsl): punctual marks or more complex parts such as technical installations (light, communication towers, poles, ...) or other?

IT:

Contenute e puntuali emergenze di qualunque natura.

EN:

Limited and punctual landmarks of any kind.

Domanda n. 39 del 29/09/2016

IT:

Quanto si può suggerire relativamente allo spazio urbano direttamente esterno alla linea di definizione dell'area di intervento? per esempio: in particolare le connessioni con la città, espresse nelle planimetrie alle scale richieste, possono essere descritte, per chiarirne la validità, anche oltre il confine dell'area di concorso, almeno a grandi linee?

EN:

What can we suggest on the urban space immediately outside the area covered by the competition.? for example: the connection with the city, can be described in the plan and scale requested- to explain the effectiveness of the project – also

over the competition border at least in general terms?

IT:

Possono essere descritti suggerimenti relativi allo spazio urbano circostante nella logica di inquadramento del progetto, che deve essere contenuto all'interno dell'area indicata.

EN:

It can be described suggestions on the urban area next to the competition to contextualize the project, that must be inside the indicated area.

Domanda n. 40 del 29/09/2016

IT:

È richiesto un prospetto 1:200 (tutto il resto è 1:500 e 1:1.000 la tavola 1): è il prospetto delle residenze? Si possono illustrare altri prospetti sempre 1:200? Bisogna pensare che questo è l'unico prospetto che interessa la Commissione giudicatrice?

EN:

It is required an elevation at 1:200 (all the rest at 1:500 and 1:100 - first board): is it referred to the elevation of the residences? Can we illustrate other elevations at 1:200? Should be understood that the jury will be interested only in this elevation?

IT:

Come indicato nel punto 8 del bando il prospetto 1:200 va elaborato per stralci ritenuti maggiormente significativi.

EN:

As referred to Article 8 of the competition notice the elevation at 1:200 is realized with excerpts considered most significant.

Domanda n. 41 del 29/09/2016

IT:

È possibile proporre tipi di residenza diversi per utenze diverse (residenti stanziali, seconde case, piccoli spazi in appoggio al posto barca)? Visto il documento BP in cui l'ambito delle residenze viene indicato solo nel settore H, è possibile dislocarle in punti diversi rispetto all'area tratteggiata tra la nuova darsena e la viabilità a monte?

EN:

Is it possible to suggest different kind of residences for different kind of users (first homes, holiday homes, small space in support of berths)? In the document BP the residential area is indicated only inside the H sector, is it possible to position it in other places outside the hatched area between the new dock and the north street?

IT:

E' sufficiente rispettare superfici e proporzioni indicate nel bando.

EN:

It is enough to respect the surface and the proportion reported in the competition notice.

Domanda n. 42 del 29/09/2016

IT:

Per funzione ricettiva si intendono strutture alberghiere in senso classico o anche formule tipo residence, ostelli per la gioventù/ospitalità per atleti di attività nautiche, altro?

EN:

Residential facilities are considered to be only hotels or also residential hotel, youth hostels or hostels for nautical sport athletes, etc.?

IT:

Sono ammesse funzioni ricettive alternative, nel rispetto della normativa urbanistica e di settore vigenti e del riguardo della redditività delle funzioni.

EN:

Alternative residential facilities are allowed, in accordance with the urban regulation and the profitability of these functions.

Domanda n. 43 del 29/09/2016

IT:

Dalle planimetrie di riferimento del bando non risulterebbero particolari preoccupazioni per il raggiungimento dei nuovi edifici da parte di certi servizi soprattutto quello dei V.V.F.: per quest'ultimo la città è attrezzata anche per interventi via mare?

EN:

In the competition plans are not reported any concern regarding buildings' accessibility for some services such as fire fighters: is the city equipped with safety boats to intervene by sea?

IT:

Per garantire la sicurezza del sito, come previsto da pagina 64 dell'allegato A del bando, è previsto un secondo ponte di collegamento pedonale e per veicoli di soccorso. In ogni caso non sono esclusi altri collegamenti sempre garantendo il passaggio dei mezzi di soccorso via mare.

EN:

To ensure the safety of the area, as required by the attachment A on page 64, it is foreseen a further pedestrian link, which can also be used by service vehicles and the emergency services. In any case other links are not excluded, always ensuring the passage of the emergency services by sea.

Domanda n. 44 del 29/09/2016

IT:

Le tavole canoniche, se hanno spazio disponibile, possono contenere altre informazioni oltre a quelle richieste sempre, se grafiche; alla stessa scala (per esempio sezioni in più)?

EN:

The established boards, can include, in the remaining spaces, other graphic information in addition to the information required using the same scale (for example more sections)?

IT:

Come indicato all'art.8 del bando, sviluppati gli elaborati necessari, gli spazi residui possono essere utilizzati liberamente.

EN:

As referred to Article 8 of the Competition notice, the competitors may make free use of the remaining spaces.

Domanda n. 45 del 29/09/2016

IT:

Quale destinazione d'uso è prevista per il padiglione B? è possibile ampliare il molo di accesso previsto a progetto, anche a seconda dell'afflusso di persone previsto, in funzione appunto di detta destinazione d'uso?

EN:

What is the intended use of the Pavilion B? Is it possible to increase the dock of access, foreseen by the project, considering the flow of people related to the new functions?

IT:

Il Padiglione B non può essere modificato non essendo oggetto del concorso. L'area del concorso nel suo complesso non sarà più a destinazione fieristica. Tale funzione al momento rimane solo per il Padiglione B.

I profili dei moli e dei canali possono essere puntualmente modificati, garantendo comunque la superficie d'acqua complessiva indicata negli allegati 7 e 8.

EN:

The Pavilion B should not be modified because it is outside the competition area. The overall competition area will not be anymore a trade fair complex. This use remains only for the Pavilion B.

The height of the ship canals, can be modified in some points, always maintaining the overall area of water as indicated in the attachments 7 and 8.

Domanda n. 46 del 29/09/2016

IT:

Quale futuro per i tradizionali eventi fieristici di Genova (expo, euroflora, salone nautico, natalidea, fiera primavera...)? dove verranno dislocate le funzioni relative? perchè il concorso non prevede di potenziare e ammodernare, piuttosto che indebolire, la funzione fieristica dell'area, importante risorsa per l'economia di una città già così in crisi? forse perchè è già stata individuata un'altra area giudicata più idonea allo scopo?

EN:

What is the future of the trade shows of Genoa (expo, euroflora, salone nautico, natalidea, fiera primavera...)? Where will be placed the related functions? Why the competition does not foresee to enhance instead of weaken the fair activities which are important for the city economy? Do you have already identified a better area for the trade fair?

IT:

Domanda non pertinente.

EN:

That is not pertinent to the Competition.

Domanda n. 47 del 29/09/2016

IT:

A che fine il bando prevede tanta residenza, vista la ben nota situazione del mercato immobiliare genovese? forse è stata fatta un'indagine di mercato che giustifichi una tale scelta? qual è il target di utenza che si intende attirare negli alloggi considerata anche la preclusione alla vista mare imposta dalla mole del padiglione B e la costrizione delle aree dedicate al residenziale tra canali, padiglione B e muraglione di Aurelio Saffi?

EN:

Considering the situation of the housing market in Genoa, why does the Competition foresee a huge residential area? Did the competition conduct a market investigation to support this choice? What is the target that we want to attract to the residential area considering the reduced sea view, because of the dimension of the pavilion B, and the restrictions imposed by the canal, the Pavilion B and the wall under Corso Aurelio Saffi?

IT:

Le proposte progettuali devono mirare alla migliore qualità architettonica possibile. Tale fattore influenzerà anche il target di utenza.

EN:

The project proposals aim at the best possible architectonic quality. This factor will influence the target.

Domanda n. 48 del 29/09/2016

IT:

In che modo il bando difende il potenziale e tanto agognato collegamento ciclo pedonale tra corso Italia e il porto turistico? È possibile avere una planimetria con indicazione della passeggiata a mare/percorso ciclopedonale?

EN:

How does the competition support the bicycle and pedestrian mobility between Corso Italia and the marina? Is it possible to have a plan with some indications about the bicycle and pedestrian path along the sea?

IT:

Il percorso ciclopedonale è previsto nel nuovo viale in prosecuzione a corso Marconi, esterno all'area di concorso.

EN:

The bicycle and pedestrian path is foreseen along the new boulevard continuing Corso Marconi, outside the competition area.

Domanda n. 49 del 29/09/2016

IT:

Si fa riferimento alle previsioni del Bando di Gara riguardanti possibili "emergenze" architettoniche e localizzati aggetti anche eccedenti le sagome massime indicate nelle planimetrie, e inoltre alla domanda 11.7 pubblicata sul sito del Concorso con relativa risposta. Si chiede conferma che eventuali aggetti ed emergenze possano modificare, in sezione, le sagome massime indicate negli allegati al Bando di Gara per i piani superiori a quello terreno, compreso il perimetro planimetrico dell'intervento, ove possibile, fermo restando il rispetto delle volumetrie ammesse.

EN:

With reference to the indications of the competition notice on possible architectural landmarks and local overhangs exceeding the maximum outlines indicated in the diagrams and to the question/answer 11.7 published on the competition website, we would like to know if it is possible to exceed with landmarks and local overhangs the maximum outlines indicated in the competition notice for the floors above ground level, including the outer limit of the plan, where possible, respecting the volumes required.

IT:

Si conferma a condizione che si tratti di modifiche contenute.

EN:

It is possible but only for small modifications.

Domanda n. 50 del 29/09/2016

IT:

La viabilità e la connessione con il padiglione B tramite il ponte di collegamento è da considerare come viabilità ordinaria e di accesso all'area di progetto intorno a tale padiglione?

EN:

Do we have to consider the road and the link with the Pavilion B by the bridge as a surface street to enter the area around this Pavilion?

IT:

Le funzioni obbligatorie previste dal bando per il secondo ponte sono quelle di viabilità pedonale, di soccorso e di servizio. Ulteriori e diverse ipotesi restano a discrezione del progettista.

EN:

The uses expected by the competition for the second bridge are: pedestrian mobility, service vehicles and emergency services passage. Further options are at discretion of the designers.

Domanda n. 51 del 29/09/2016

IT:

Nel piano finanziario è necessario includere il costo di acquisto dell'area interessata dal progetto? Se sì, che valore occorre indicare?

EN:

In the financial plan should we include the cost to buy the competition area? If so, how much does it cost?

IT:

Non bisogna considerare il valore dell'area perché in questa fase non è richiesto di preparare un PEF complessivo dell'operazione.

Bisogna dimostrare unicamente che: Il valore massimo di riferimento da assumere per l'elaborazione delle proposte esito del presente bando resti contenuto in € 200.000.000,00 (IVA esclusa), esclusi costi di progettazione, direzione lavori, collaudi, costi per la sicurezza.

EN:

You mustn't consider the cost of the site because in this phase it is not required an overall financial plan.

You have to prove that: The maximum sum to be applied for the development of the proposals in this Notice is Euro 200,000,000.00 (exclusive of VAT), and excluding project costs, construction management, testing, and security costs.

Domanda n. 52 del 29/09/2016

IT:

Dato che è possibile variare la sagoma del porto canale senza alterare la superficie complessiva dello specchio d'acqua, ci domandiamo se, per ottimizzare l'orientamento degli edifici e migliorare la viabilità del progetto, sia possibile anche variare la sagoma del sedime del costruito evidenziata in rosso negli allegati 7 e 8, senza ovviamente alterarne la superficie.

EN:

Since it is possible to modify the planimetric profile established for the navigable canals while maintaining the overall area of water, we wonder if it is possible to modify also the profile of the site delimited with a dashed red line (attachment 7 and 8) to optimize the orientation of the buildings and to enhance the drivability.

IT:

I limiti di sagoma indicati possono essere derogati solo puntualmente e in modo contenuto.

EN:

The planimetric profile established may have only local and small deviations.

Domanda n. 53 del 29/09/2016

IT:

È possibile utilizzare gli spazi antistanti la biglietteria del Padiglione S per la viabilità interna di progetto?

EN:

It is possible to use as surface road the area in front of the ticket office of the Pavilion S?

IT:

Si è possibile, internamente al limite dell'area di concorso.

EN:

Yes it's possible, only inside the area covered by the competition.

Domanda n. 54 del 29/09/2016

IT:

Potete confermare il mantenimento dell'attuale viabilità di accesso in prossimità di piazzale Kennedy?

EN:

Could you confirm that the current street network to access to the site (piazzale Kennedy) will be maintained?

IT:

La nuova viabilità di accesso è indicata nello schema planivolumetrico di previsione, per quella restante non sono previste modifiche.

EN:

The new street network to access is reported in the Anticipated planimetric-volumetric diagram, for the rest of the roads are not expected any modifications.

Domanda n. 55 del 29/09/2016

IT:

Sull'elenco dei prezzi fornito nell'allegato al bando non sono presenti le voci relative alle opere di finitura, quelle impiantistiche ed altre eventualmente occorrenti. Per tali tipologie mancanti quali parametri bisogna utilizzare per la determinazione dell'importo totale dei lavori?

EN:

The price list reported in one of the competition attachment does not consider finishing works, plant design, etc. For this typology of works which are the parameters to calculate the final cost?

IT:

Vedi risposta 13.3

EN:

See answer 13.3.

Domanda n. 56 del 29/09/2016

IT:

Le specifiche emergenze architettoniche in altezza possono essere rappresentate da un singolo edificio a torre e se del caso fino a quanti piani?

EN:

Can local architectural landmarks be represented by a single tower? if so, how many floors?

IT:

A discrezione del progettista purché "contenute e puntuali".

EN:

At discretion of the designer as long as the architectural landmarks are "small and local".

Domanda n. 57 del 29/09/2016

IT:

Parte della dotazione dei 20.000 mq di parcheggi richiesti nel bando può essere ricavata anche al di fuori del confine previsto per la edificazione del comparto fondiario?

EN:

Can we place part of the 20.0000 square meters necessary for parking garages, required by the competition, outside the competition area?

IT:

No.

EN:

No you can't.

Domanda n. 58 del 29/09/2016

IT:

I parcheggi possono raggiungere n. tre livelli sotterranei?

EN:

Can underground parking garages have three underground floors?

IT:

Sì, tenendo conto degli aspetti economici.

EN:

Yes, they can, considering the economics aspects.

Domanda n. 59 del 29/09/2016

IT:

E' consentito ipotizzare la modifica planimetrica dei bacini d'acqua per i quali il bando ne prevede la nuova realizzazione?

EN:

Is it allowed to modify the planimetric profile established for the new basin introduced by the competition?

IT:

Si. Vedere risposte 19 e 52.

EN:

Yes, it is. See answers 19 and 52.

Domanda n. 60 del 29/09/2016

IT:

E' consentito modificare planimetricamente o sostituire nella forma e nella posizione il pontile che nell'ipotesi indicata nel bando dovrebbe unire il padiglione B alla banchina lato palasport?

EN:

Is it allowed to modify the planimetric profile or to change the outline and the position of the links established by the competition to connect the Pavilion B with the Palasport?

IT:

No. Sono possibili solo limitati interventi di modifica del profilo e delle dimensioni.

EN:

No, it isn't. Only small and local deviations are allowed.

Domanda n. 61 del 30/09/2016

IT:

Gent. Signora / Signore in qualità di gruppo stiamo programmando di effettuare una visita all'area oggetto di concorso Sabato 8 Ottobre. Abbiamo visto nei documenti che è in corso di svolgimento una esposizione nautica fino al 10 Ottobre. Potete cortesemente farci sapere come possiamo ottenere un permesso per accedere al sito? Grazie,

EN:

Dear Madam / Sir, As a team we are planning make a site visit to the competition area on Saturday October 8th. We saw in the documents that there is a boat show event until October 10. Can you please let us know how we can get permission to enter the site? Thank you,

IT:

Come indicato nel bando, l'area di progetto fino al giorno 10 ottobre è interessata da lavori di disallestimento, pertanto è opportuno rinviare le visite alla settimana successiva. Qualora fosse necessario effettuare visite interne ai Padiglioni B ed S, occorre concordare preventivamente un appuntamento.

EN:

As reported in the competition notice, the competition area is still busy the 10th of October for dismantling phases. For this reason, it is necessary to postpone the visit until next week. If you need to visit from inside the Pavilion S and B, you have to arrange and appointment.

Domanda n. 62 del 30/09/2016

IT:

Devono gli schemi e i diagrammi presentati nei 6 A0, oltre alle sezioni e alle piante specificatamente richieste, essere totalmente o in parte gli stessi rispetto a quelli presentati nei 10 A3, o le due presentazioni (rispettivamente book A3, le tavole A0) possono contenere diversi insiemi di informazioni?

EN:

Should the schemes and diagrams presented on the 6 x A0 boards beside the sections and plans explicitly requested be the same or in part the same as those presented on the 10 x A3 sheets, or the two presentation parts (A3 booklet, respectively A0 boards) may contain completely different sets of information?

IT:

I disegni in A0 devono riportare almeno il contenuto minimo richiesto dal concorso, nonché eventuali elementi di progetto a discrezione del concorrente. Negli A3 il concorrente potrà operare con piena libertà in adesione al bando (pag. 29 articolo 8).

EN:

The drawings in A0 must include the minimum content required by the competition, and other optional elements at discretion of the competitor. The boards in A3 can be freely completed in accordance with the competition notice (page 29, article 8).

Domanda n. 63 del 01/10/2016

IT:

A cosa si riferisce il progetto del ponte Parodi (menzionato nel documento DCCeng.pdf)? Per piacere approfondite.

EN:

What does the Parodi bridge project (mentioned in DCCeng.pdf document) refer to ? Please elaborate.

IT:

L'area di Ponte Parodi è sita in ambito portuale fuori l'ambito di concorso.

EN:

The site of Ponte Parodi is under the port authority and it is not covered by the competition.

Domanda n. 64 del 01/10/2016

IT:

I 20.000 metri quadrati di parcheggio sono intesi come singola struttura con accessi comuni per tutte le funzioni e zone interne dedicate per ognuna di loro o ci si aspetta delle strutture separate per ognuna delle funzioni principali? Se la consegna per hotel, uffici, ecc. è da compiersi attraverso questo parcheggio, che tipo/dimensione di camion /furgone deve essere previsto?

EN:

The 20.000 sqm total car parking area is intended as a single built structure with common accesses for all functions and dedicated zones for each of them inside or are there expected separated parking facilities for each main function ? If delivery for hotel, offices etc is to occur through this parking then what type/size of van/truck/lorry should it be designed for ?

IT:

La scelta dei parcheggi (forma, dimensioni, funzioni, etc) è a discrezione del progettista.

EN:

The car park area (shape, dimension, function,...) is at discretion of the designer.

Domanda n. 65 del 01/10/2016

IT:

Per elaborare il nostro progetto avremmo bisogno di avere risposta alla nostra precedente domanda molto prima del 10 novembre pv.

Per semplificazione ripeto la domanda: il padiglione B avrà ancora vocazione fieristica?

Se NO, che cosa potrà o non potrà accogliere?

Grazie ancora

EN:

We need to receive an answer to our previous question before the 10th of November to finalize our project. I repeat the question: the pavilion B will still host exhibition activities? If not, what activities can or cannot we consider? Thanks again.

IT:

Vedere risposta 37.

EN:

See answer 37.

Domanda n. 66 del 01/10/2016

IT:

Abbiamo una domanda relativa ai volumi evidenziati nelle sezioni di progetto.

Ragionando da quota +5 in su, è ipotizzabile un volume senza soluzione di continuità che racchiude il padiglione B così come appare in tavola "schema planivolumetrico di previsione qt. coperture?"

I vuoti delle sezioni 2, 3 e 4 non corrispondono alla sezione 1 (che presenta un volume continuo) e la pianta delle coperture

Grazie

EN:

66.1 We have a question about the volumes highlighted in the project sections. Thinking about the level 5 m and the consecutive levels, is it possible to imagine a seamless volume which includes the Pavilion B as reported in the board "Anticipated planimetric-volumetric diagram, on roof level"?

66.2 The voids in the section 2, 3, 4 do not match with the section n°1, which shows a continuous volume, and with the roof plan. Thanks

IT:

66.1 La scelta è a discrezione del progettista.

66.2 L'incongruenza rilevata è dovuta al fatto che le sezioni riportano unicamente in maniera schematica gli ingombri dei volumi in corrispondenza della linea di sezione stessa. In ogni caso per una migliore comprensione si deve fare riferimento allo schema

planivolumetrico di previsione QT. 5,00 (allegato 7) che individua le aree che dovranno rimanere libere intorno al padiglione B, diverse da quelle edificabili.

EN:

66.1 The choice is at discretion of the designer

66.2 The incongruity observed is due to the fact that sections show synthetically only the outlines next to the section line. Anyway it's better to consider the Anticipated planimetric-volumetric diagram, level 5 m above sea level (attachment 7). This document shows the areas which will have to stay unbuilt around the Pavilion B, different from the building lands.

Domanda n. 67 del 01/10/2016

IT:
Salve, c'è una versione del sito in inglese dove scaricare i documenti in inglese? Grazie

EN:

Hi
Is there an English version of the website to download the documents in English

Thanks

IT:
No, esistono delle istruzioni in inglese link:
www.blueprintcompetition.concorrimi.it/blueprint/facsimile_documenti_concorrenti_eng.pdf

EN:
No there isn't, but you can find the instruction in English at the link:
www.blueprintcompetition.concorrimi.it/blueprint/facsimile_documenti_concorrenti_eng.pdf

Domanda n. 68 del 02/10/2016

IT:
L'altezza dei porticati e gli ingressi al piano terra dei condomini , quando si entra dal porticato possono essere di m.2.50 per poter realizzare 5 piani superiori con destinazione residenziale ?

EN:
Can the height of the arcades, and of the entrances on the ground floor of the buildings, be 2.50 m to realize 5 residential upper floors?

IT:
Il bando prevede che l'altezza dei locali ai piani terra, direttamente accessibili dall'esterno, non dovrà essere inferiore a m 3,20. Le zone non abitabili però possono avere altezza minima di 2,40 m.

EN:
The competition notice establishes that the height of the rooms on the ground floors, directly accessible from the exterior, must be not less than 3.20 m.
The inhabitable zones can be at least 2,40 m height.

Domanda n. 69 del 03/10/2016

IT:
Relativamente al profilo della banchina è possibile modificare l'andamento della stessa ed in generale il disegno dei punti di attracco delle imbarcazioni pur mantenendo sostanzialmente la stessa superficie di acqua, ma garantendo una diversa e/o migliore possibilità di attracco delle barche?

Sono previsti dei sistemi di trattamento delle acque e di regolazione del regime delle stesse all'interno del bacino?

E' possibile avere un riferimento dimensionale circa la tipologia e/o la dimensione delle imbarcazioni che potranno accedere a questa parte della banchina al fine di meglio definire gli spazi di manovra?

E' possibile anche conoscere l'altezza massima delle imbarcazioni che potranno transitarvi in modo da poter studiare eventuali ulteriori collegamenti aerei con la nuova penisola (contente il padiglione blu di Jean Nouvel)?

Considerando il fatto che sia inevitabile e necessario il confronto con una preesistenza importante e così dimensionalmente rilevante come il padiglione del mare di Jean Nouvel, è possibile avere qualche informazione aggiuntiva rispetto a questo edificio? Quale sarà la sua futura funzione, laddove come indicato non sia più quella fieristica/espositiva? E possibile avere a disposizione planimetrie e sezioni più dettagliate che meglio illustrino la disposizione interna dell'edificio, i suoi accessi ed il suo generale funzionamento? E' inoltre possibile ipotizzare una modifica, anche solo estetico/funzionale, della copertura di tale struttura? La stessa può essere eventualmente sormontata in qualche modo?

EN:

69.1 Is it possible to modify the planimetric profile of the docks and to plan specific docks and facilities for boat storage, always maintaining the overall area of water and ensuring a different possibility of berthing?

69.2 Do you have planned water treatment/control systems inside the basin?

69.3 Is it possible to know the dimensions of the boats allowed to enter the docks to better understand the maneuvering area?

69.4 Is it possible to know the maximum height of the boat allowed to enter? this is necessary to study new elevated links with the new peninsula (with the Pavilion blue by Jean Nouvel)

69.5 Considering that it is necessary and inevitable to reflect on the pre-existences such as the Jean Nouvel's pavilion, is it possible to have more information on it? Is it possible to have more detailed plans and sections that show the entrances, the internal arrangement and the mode of operation? Is it also possible to modify - functionally or esthetically - the roof of the pavilion? Can something be on the top of the roof?

IT:

69.1 vedi risposta n. 19 e 52.

69.2 A discrezione del progettista

69.3 No, gli eventuali limiti all'accesso sono connessi alle scelte progettuali

69.4 No, il bacino sarà aperto a tutte le imbarcazioni che nei limiti delle scelte progettuali (altezza sotto ponte) potranno accedervi.

69.5 Il Padiglione B non può essere modificato non essendo oggetto del concorso. L'area del concorso nel suo complesso non sarà più a destinazione fieristica. Tale funzione al momento rimane solo per il padiglione B.

EN:

69.1 see answer 19

69.2 At discretion of the designer

69.3 No, the possible access restrictions are connected to design choices

69.4 No, the basin will be opened to all the boats which can enter the basin respecting the design restrictions (height under the bridge)

69.5 The Pavilion B should not be modified because it is outside the competition area. The overall competition area will not be anymore a trade fair complex. This use remains only for the pavilion B.

Domanda n. 70 del 03/10/2016

IT:

A cosa servono le due terrazze dell'edificio di Jean Nouvel?

EN:

What do the two terraces of the Jean Nouvel building serve for?

IT:

Le terrazze sono pertinenze del Padiglione B funzionali allo stesso. Il Padiglione B non può essere modificato non essendo oggetto del concorso. L'area del concorso nel suo complesso non sarà più a destinazione fieristica. Tale funzione al momento rimane solo per il padiglione B.

EN:

The terraces are pertinence of Pavillon B and they are functional to it. The Pavilion B should not be modified because it is outside the competition area. The overall competition area will not be anymore a trade fair complex. This use remains only for the pavilion B.

Domanda n. 71 del 04/10/2016

IT:

Buongiorno,

nelle tavole planimetriche il padiglione B risulta interno al perimetro dell'area di intervento. Non sono presenti invece riferimenti al padiglione B nelle indicazioni progettuali a differenza di quanto indicato per il padiglione S. Si intende quindi escluso dalle ipotesi progettuali in quanto mantiene la sua funzione di padiglione espositivo? In caso contrario, in mancanza di specifiche indicazioni, i futuri utilizzi della struttura sono di libera scelta dei concorrenti ?

EN:

Good morning, in the planimetric boards the pavilion B is inside the competition area. Unlike the Pavilion S, the competition gives no planning indications on the Pavilion B. Is it out of competition because it is still going to be an exhibition pavilion? If not, in the absence of specific indications, can the competitors choose future functions for this structure?

IT:

Si, è escluso dalle ipotesi progettuali.

EN:

The pavilion B is out of competition.

Domanda n. 72 del 04/10/2016

IT:

Gent.mi, Abbiamo le domande seguenti sul Blueprint Competition

Siamo uno studio di architettura che rispetta i prerequisiti per lavorare nell'ambito dell'architettura nel nostro Paese. Siamo eleggibili anche se l'architetto incaricato ha il diritto di praticare la professione da più di 5 anni?

Questo dubbio deriva dal paragrafo del Bando che dichiara: "Per promuovere la partecipazione di giovani professionisti, nel caso di partecipazione di un raggruppamento deve essere garantita e dimostrata, tra i componenti, la presenza, in qualità di progettista, di almeno un architetto e/o un ingegnere con abilitazione all'esercizio della professione non superiore ai cinque anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando."

EN:

Dear sirs,

We have the following question regarding the "Blue print competition":

We are an architecture firm that fulfills all the prerequisites to work in architecture in our country. Are we eligible since the authorized architect has the right to practice dating from MORE than 5 years?

This concern comes from a paragraph in the document "BlueprintCompetition brief eng" that tells (..) promote participation by young professionals, in

the case of participation by a team, it is compulsory to guarantee and demonstrate, among the members, the presence, as a designer, of at least one architect and/or engineer with authorization to practice dating from no more than five years before the date of publication of this notice.(...)"

IT:

Il capogruppo non deve avere questo requisito, ma trattandosi di un raggruppamento dovete avere almeno un architetto e/o un ingegnere con abilitazione all'esercizio della professione non superiore ai cinque anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando.

EN:

The group leader mustn't fulfill this prerequisite, but in case of participation by a team, it is compulsory to guarantee and demonstrate, among the members, the presence, as a designer, of at least one architect and/or engineer with authorization to practice dating from no more than five years before the date of publication of this notice.

Domanda n. 73 del 04/10/2016

IT:

Quando ho stampato il documento "DOMANDA DI PARTECIPAZIONE" al punto relativo ai "Consulenti" ho visto quattro campi dove non sono sicuro di quale risposta abbiate bisogno. Questi campi sono:

1. eventuale iscrizione all'Ordine

2. di

3. al n.

4. con decorrenza dal

Potete specificare che cosa si deve inserire in questi campi. Un esempio sarebbe d'aiuto.

Si possono lasciare questi campi vuoti?

Se questi campi richiedono una data, quanto tempo ha a disposizione il consulente per compiere il lavoro richiesto?

EN:

When I printed the document "DOMADA DI PARTECIPAZIONE" in the point regarding "Consulenti" there are four fields that I am not clear about what answer do you need. The fields are:

1. eventuale iscrizione all'Ordine

2. di

3. al n.

4. con decorrenza dal

A. Could you please elaborate on what is needed to be answers in this fields. An example would be highly appreciated.

B. Could these fields be left blank?

C. If these fields require a date, how much time does the consultant have to accomplish the required items?

IT:

Si richiama l'articolo 3 del bando in cui viene precisato che per i collaboratori/consulenti non è richiesta l'iscrizione all'ordine o registri professionali.

EN:

As referred to Article 3 of the competition notice, individuals or teams may draw on the assistance of consultants and collaborators, including those not registered in the professional orders or registers.

Domanda n. 74 del 05/10/2016

IT:

Gent.mi, ho alcune domande:

74.1 quando dite che l'impaginato deve essere lo stesso per tutti, questo significa per esempio che per la pianta delle coperture non si può mettere una foto satellitare scannerizzata sullo sfondo?

74.2 Quale è la dimensione massima (MB) per ogni tavola? Devo presentare un file pdf? E che risoluzione in dpi deve avere?

74.3 Con riguardo al "Padiglione B". La strada a lato nord-est del padiglione sarà utilizzata da camion per le consegne al secondo livello dei padiglioni utilizzando la rampa esistente e il terrazzo?

74.4 È richiesto che i partecipanti calcolino la costruzione dell'intero edificio con i prezzi da voi riportati (acciaio, cemento)? quale potrebbe essere il business plan in quest'ottica?

EN:

Dear sir or madam,

I have some Questions:

74.1 _When You tell that the Layout has to be the same vor everyone, does it mean for example for the "roofplan" that it is not allowed to put it in an scanned satellite photo as background?

74.2 _What will be The maximum size (MB) for EACH SINGLE plan (tavola)?

Should this be PDF-files and what resolution dpi must it have?

74.3 _Concerning "Padiglione B":

Will be the street along the north-east side of it be used by trucks to deliver the pavilions second level by means of the existing ramp and "balcony"?

74.4 _Do you mean that the participants shall calculate the whole building construction by means of prizes you tell (steel, concrete)?

And what could be businessplan in this context?

IT:

74.1 Le richieste del bando costituiscono i contenuti minimi degli elaborati è facoltà dei progettisti di implementare i contenuti con la veste grafica più opportuna

74.2 10 Mega per ogni singolo elaborato (l'indicazione vale sia per le tavole che per il documento di relazione). L'indicazione è presente anche sulla piattaforma al momento del caricamento di ciascun file.

I file devono essere in pdf e per la risoluzione non c'è un'indicazione specifica ma si raccomanda di cercare il miglior compromesso tra una buona risoluzione e il peso massimo consentito.

74.3 La distribuzione veicolare interna all'area di concorso sarà regolata secondo le scelte progettuali. L'unico vincolo è rappresentato dalla viabilità lato sud est che andrà mantenuta come accesso all'isola comprendente il Padiglione B.

74.4 Vedi risposta 13.3

EN:

74.1 The competition requirements represent the minimum content of the boards; the designer can implement the contents through graphic elements.

74.2 10 MB for each file (this indication is valid both for boards and reports). This indication will be communicated by the platform during the uploading procedure (for each file).

The file must be in pdf format. There are no information on the file resolution but it is suggested to find the best compromise between high resolution and file size.

74.3 The road network inside the competition area will be decided by the designers. The only constraint imposed is the South-East road which will be maintained as entry to the island with the Pavilion B.

74.4 See answer 13.3

Domanda n. 75 del 05/10/2016

IT:

1. Volevo un chiarimento riguardo all'area su cui bisogna inserire il nostro progetto. L'area che bisogna considerare come stato attuale e quindi su cui lavorare fa riferimento all'allegato 3? Oppure bisogna lavorare attenendosi al masterplan dell'allegato 7 (quindi progettando nel contesto del progetto già previsto da RPBW) ?

EN:

I seek clarification on the competition area. Should we consider the area reported in the attachment 3? Or

Should we work on the masterplan reported in the attachment 7 (planning inside the context established by RPBW)?

IT:

L'allegato 3 intende evidenziare gli edifici da demolire. L'allegato 7 evidenzia i sedimi entro cui possono essere sviluppate le nuove edificazioni.

EN:

The attachment 3 includes the buildings which will be demolished. The attachment 7 highlights the area where the new buildings should be placed.

Domanda n. 76 del 05/10/2016

IT:

Gent.mi, ho le seguenti domande riguardanti la compilazione e il caricamento dei documenti:

76.1 Quando è la scadenza per completare la busta virtuale A e per caricare la carta d'identità?

76.2 Qual è il significato del termine: firma digitale? firma manuale scannerizzata o una speciale firma elettronica certificata da un'autorità pubblica nel mio Paese?

76.3 Che cosa è l'area partecipazione? Deve essere compilata da ogni singolo partecipante?

EN:

Dear Sirs,

I have the following questions related to the filing of the documents and their uploading:

76.1. When is the deadline for completing to the virtual envelop A and for upload to the identity card?

76.2. What is the actual meaning of the term: digital signature - manual signature, which is scanned or special electronic signature, certified by public authorities in my country?

76.3. What is the participation area and should it be filled by individual participants?

IT:

76.1 La scadenza è unica – 15 dicembre – insieme all'invio di tutti gli elaborati. Benchè sia possibile iscriversi fino al 15/12/2016, si raccomanda di procedere con l'iscrizione prima di tale data per essere certi di riuscire a completare per tempo tutta la procedura di registrazione e l'invio degli elaborati.

76.2 La firma digitale è la firma elettronica certificata da un'Autorità di Certificazione accreditata nel Paese di appartenenza. È obbligatoria ove prevista dalla normativa del Paese di appartenenza.

76.3 Non è previsto per questo concorso compilare l'area di partecipazione.

EN:

76.1 The deadline is the same – 15 December – for all the documents and boards. Although it is possible to register the team till the 15/12/2016, It is recommended to finalize the registration process before this date to be sure to have the time to send the project documents.

76.2 The digital signature is an electronic signature certified by a Certification Authority valid in your Country. It is compulsory if required by the regulations in force in your Country.

76.3 For this competition it is not compulsory to fill the participation area.

Domanda n. 77 del 05/10/2016

IT:

Gent.mi, ho le domande seguenti relative alla presentazione del progetto:

77.1 Il report descrittivo della proposta deve essere presentato separatamente nel fascicolo o è possibile integrarlo negli altri materiali grafici – tabelle, schizzi, dettagli, ecc.?

77.2 La presentazione della TAVOLA A deve esser la stessa come nell'Allegato 7 o l'esposizione di parti al di fuori dei confini del terreno (marcati in rosso) è a scelta dai partecipanti?

77.3 Quale parte della planimetria generale deve essere riportata nella TAVOLA B – tutte, le parti intorno alla marina o solo le aree degli edifici?

77.4 È possibile riportare sulle tavole parti testuali? Ci sono specifiche sul formato e sul font del testo?

EN:

Dear Sirs,

I have the following questions related to the presentation of the project:

77.1. Should it be, the descriptive report of the proposal in the fail "fascicolo", to be presented separately or it possible to be integrated with the other graphic materials - tables, sketches, details, etc.?

77.2. Should it be the presentation of BOARD A to be the same as in Attachment 7 or the displayed parts outside boundaries of the terrain (marked with a red line) are chosen by the participants?

77.3. What part of the general plan must be presented to the BOARD B - all, the portion around the marina or only the building areas?

77.4. Is it possible on the boards to have textual part and are there any requirements to format and font of text?

IT:

77.1 Il report descrittivo deve essere presentato nel fascicolo A3 negli elaborati grafici potranno essere ripetuti stralci se ritenuti utili.

77.2 No, come nell'allegato 7 fatto salvo le scelte di rappresentazione grafica.

77.3 Le previsioni progettuali devono essere inserite nella tavola così come prevista nel bando all'articolo 8 e scaricabile dalla piattaforma informatica.

77.4 Si è possibile. Non ci sono specifiche sul font e formato per le tavole grafiche.

EN:

77.1 The descriptive report must be included in the A3 dossier. If necessary, some excerpts can be integrated in the boards.

77.2 The presentation should be the same as in the attachment 7, except for the graphic interface.

77.3 The project proposal must be included in the board – downloadable from the competition website - as referred to Article 8 of the competition notice.

77.4 Yes, it is. There are no restrictions on the font and format for the board.

Domanda n. 78 del 05/10/2016

IT:

Gent.mi, ho le domande seguenti relative alla proposta del progetto.

78.1 Per illustrare le connessioni del progetto con il contesto, è possibile includere nella presentazione del progetto proposte su futuri interventi al di fuori dei limiti del terreno di concorso (marcato in rosso)?

78.2 Ci sono indicazioni per aumentare la capacità di utenti del Padiglione S?

EN:

Dear Sirs,

I have the following questions related to the project proposal:

78.1. To illustrate the connection of the project with its neighboring territories, is it possible the presentation of the project to include proposals for possible future interventions outside boundaries of the terrain (marked with a red line)?

78.2. Are there any requirements to increase spectator capacity of the hall in Pavilion S?

IT:

78.1 No

78.2 No non ci sono indicazioni.

EN:

78.1 No, it isn't

78.2 There are no capacity requirements

Domanda n. 79 del 06/10/2016

IT:

Con riferimento alla risposta "L'area oggetto del concorso peraltro non sarà più a destinazione fieristica", che previsioni esistono sul Padiglione B?

EN:

With reference to the answer "Moreover the areas covered by the competition are not planned to continue to be used as a facility for trade fairs", what is the future of the Pavilion B?

IT:

Vedi risposta 37.

EN:

See answer 37.

Domanda n. 80 del 06/10/2016

IT:

In rapporto alle dimensioni delle aree libere a disposizione e dei limiti planimetrici ed altimetrici riportati sul bando, sembrerebbe che i 40.000 mq (+o- 10%) da destinare a residenza siano eccessivi.

I mq riportati per le differenti destinazioni sono da considerarsi tassativi? (viste anche le superfici riportate sul file BP in cui si prevedevano 11.300 mq per le residenze).

EN:

With reference to the dimension of the free areas and the planimetric-altimetric constraints required by the competition notice, it seems that the 40.000 m2 (+/- 10%) for residential are excessive.

Are the square meters for each intended use compulsory? (considering also the surface – 11.300 m2 – for residential buildings reported in the file BP)

IT:

Si ribadiscono le indicazioni di cui all'allegato A – indicazioni progettuali - al bando con la prevista tolleranza del 10%. Vedi anche risposta 7.

EN:

It is reiterated the indications reported in the attachment A – Information for the project - of the competition notice which establish the +/- 10% tolerance. See also answer 7.

Domanda n. 81 del 06/10/2016

IT:

Sulle sezioni allegare al bando la quota massima limite per l'edificato è di 22,80 m slm, la quale non permette di realizzare 6 piani fuori terra, di 2,70 m utili, dalla quota di + 5,00 slm per un piccolo scarto (sarebbero realizzabili 5,93 piani!!!) Sul bando si fa riferimento a modeste modifiche delle altezze, è quindi possibile portare la quota massima a 23,00 m slm per avere 6 piani fuori terra?

EN:

The limit level for the buildings, shown in the sections attached to the competition notice, is 22,89 m above the sea. This limit does not allow six floors above ground level because starting from the level +5,00 m amsl and considering 2,7 m for each floor it can be realized 5,93 floors!! The competition notice reports that it is possible to include small modifications, therefore can we consider, as maximum limit, the level 23,00 m above the sea to realize six floors above ground level?

IT:

La quota limite resta 22,80 m slm salvo eventuali piccole modifiche. Vedi anche risposta 68.

EN:

The maximum level of the buildings is still 22,80 m above the sea with the exception of small modifications. See also answer 68.

Domanda n. 82 del 06/10/2016

IT:

Nella sezione trasversale 4 viene riportata una "sagoma massima dei volumi edificabili" che segue il profilo della copertura inclinato del padiglione B.

Dell'area edificabile con esposizione nord/nord-ovest, dalla parte opposta del padiglione B vicina alla rampa, non viene fornita una sezione apposita.

La domanda è, anche per questo volume le altezze da rispettare seguono il profilo della copertura inclinato del padiglione B?

EN:

In the cross section 4, it is shown "the maximum outlines of the new buildings" which follow the outline of the pitched roof of the Pavilion B. It is not given any sections relating to the north/north-west buildable area next to the ramp and opposite to the Pavilion. The question is: Should also this outline follow the pitched roof of the Pavilion B?

IT:

Le altezze massime non possono superare il profilo della copertura inclinata fatto salvo puntuali emergenze.

EN:

The maximum height of the buildings may not exceed the outline of the pitched roof except from local modifications.

Domanda n. 83 del 06/10/2016

IT:

Nonostante due quesiti e due risposte non è ancora chiara la modalità di firma dei documenti amministrativi. Vanno sottoscritti digitalmente da tutti i componenti del gruppo, dal solo capogruppo o da un componente qualsiasi? Nel primo caso se un componente non è dotato di firma digitale non può partecipare? Non si può fare il capogruppo se non si possiede la firma digitale?

EN:

In spite of the two questions and answers published, it is still not clear the procedure to be followed to sign the administrative documents. Should these documents be signed by each team member, by the group leader or by a group member? In the first case if a group member has not got the digital signature, can he participate? Is it possible to be a group leader without a digital signature?

IT:

Non si può fare il capogruppo se non si possiede la firma digitale (dove prevista dalla normativa del Paese d'origine). I documenti amministrativi dovranno essere firmati manualmente da tutti i partecipanti, poi scannerizzati e firmati digitalmente dal capogruppo.

EN:

It's compulsory for a group leader to have a digital signature (if required by the legislation in force in your Country). The administrative documents must be signed manually by all the team members. After, these documents must be scanned and signed digitally by the group leader.

Domanda n. 84 del 07/10/2016

IT:

Gentili Signore e Signori!

Siamo un team di architetti provenienti da Russia avrebbe preso parte al concorso ("Blueprint: un design per Genova").

84.1 Potrebbe chiarire la scala del master plan per Board A. In "Competition notice" (nel paragrafo 8 a pagina 29 di scala specificato 1:000).

84.2 Come posso aggiungere i membri del team?

La ringrazio per l'auto nell'risoluzione di questa questione.

Cordiali saluti!

EN:

Dears, We are a team of architects from Russia participating in the Competition ("Blueprint: a design for Genoa").

84.1 We seek clarification on the scale of the masterplan in the board A. In the Competition notice, paragraph 8, page 29 is established 1:000

84.2 How can I add a team member?

Thank for your help in this matter

Best regards!

IT:

84.1 C'è un errore di battitura la scala è 1:1000

84.2 Vedi risposta 6

EN:

84.1 There is a typo, the scale is 1:1000

84.2 See answer 6

Domanda n. 85 del 07/10/2016

IT:

"È inoltre consentito l'utilizzo parziale dell'edificio per parcheggi interrati a servizio dell'edificio sfruttando le differenze di quota fra la viabilità esterna e il livello inferiore dell'edificio"

"Parcheggi interrati di pertinenza delle nuove edificazioni nelle quantità indicate in seguito"

"Dovranno inoltre essere previsti parcheggi interrati di pertinenza dei volumi di nuova edificazione, da realizzarsi preferibilmente in sottosuolo, per una superficie lorda di m2 20.000; a questi potranno aggiungersi ulteriori parcheggi legati alle altre attività –nautiche e sportive - preesistenti o di nuovo insediamento."

Le frasi sopracitate non sembrano eliminare la soluzione, ove necessario, di parcheggi sotterranei al di fuori del perimetro del padiglione sportivo. È possibile?

EN:

"The building may also be used in part an underground car park serving the complex, by exploiting the difference in height between the road system and the building's lower level"

"underground parking garages in the new buildings to the total amounts indicated below"

"Car parking below street level must be provided for the new built volumes, installed preferably underground, for a total surface area of 20,000 m2. They may be supplemented with further car parks for other existing or new sports or sailing activities"

The above do not seem to cancel the solution of providing underground parking outside the perimeter of the sports pavilion if seemed necessary. Is this acceptable?

IT:

Tutte le aree libere da canali, comprese all'interno del concorso (linea rossa), possono essere utilizzate per parcheggi in sottosuolo.

EN:

All the areas, excluding the canals, inside the competition area (marked with a red line), can be used for underground parking garage.

Domanda n. 86 del 07/10/2016

IT:

86.1 Non c'è un esempio per impaginare gli A3. Dobbiamo lasciare uno spazio per i codici autogenerati, ecc.?

86.2 "La Commissione Giudicatrice procederà alla visione delle tavole in formato digitale tale da poterne garantire la corretta comprensione."

Come visionerà la giuria le tavole consegnate? Saranno proiettate? Viste su un grande schermo?

86.3 Il file in A3 sarà visualizzato dalla giuria contemporaneamente alle 6 tavole? O per esempio sarà valutato in un secondo tempo alla sessione di giuria solo se il progetto sarà selezionato?

EN:

86.1. There is no example layout for the A3 file. Are we required to leave a certain gap for an automated code etc?

86.2. "The Jury will proceed to examine the tables in digital format, ensuring a correct understanding of them"

How will the delivered boards be viewed by the jury? Will they be projected?, viewed on big screens?

86.3. Will the A3 file be viewed at the same time with the 6 boards from the jury or will it (for example) be assessed only after a project is found shortlisted in a later time of the jury sessions?

IT:

86.1 L'impaginazione del fascicolo in A3 è a discrezione del progettista. Non vanno lasciati spazi per codici.

86.2 Il formato a cui fare riferimento è l'A0. In sede di Commissione Giudicatrice si procederà secondo le indicazioni fornite dai commissari.

86.3 Il file in A3 costituisce elaborato progettuale, pertanto verrà valutato contestualmente.

EN:

86.1 The layout for the A3 dossier is at discretion of the designer. You don't have to keep gaps for codes.

86.2 The baseline format is the A0. During the jury session, the indications given by the jury members will be followed.

86.3 The file in A3 is part of the conceptual design, for this reason it will be judged together with the other boards.

Domanda n. 87 del 07/10/2016

IT:

87.1 E' possibile proporre soluzioni progettuali relative alle funzioni residenziali che si discostano anche in modo significativo dalle indicazioni del bando? Nello specifico, è possibile proporre una diversa quantità ed una diversa tipologia di residenza (sociale, studentesca, etc)?

87.2 E' possibile ipotizzare un parziale mantenimento e recupero dell'edificio Ex Nira? O viceversa pensare ad una demolizione e ricostruzione, mantenendone la sagoma e le superfici? Oppure ancora sviluppando un edificio a prevalente sviluppo verticale in corrispondenza dell'attuale sedime dell'ex Nira?

87.3 E' possibile prevedere una diversa articolazione delle superfici e delle destinazioni d'uso complessivamente previste dal bando, incrementando per esempio le superfici da destinare a funzioni commerciali e di servizio legate alle attività fieristiche?

87.4 E' possibile estendere la proposta progettuale oltre i confini dell'area di intervento perimetrata dal bando, per ripensare il sistema di accessibilità all'area, con proposte anche più impattanti e diversificate, ma giustificate dalla massa degli interventi programmati?

EN:

87.1 Is possible to suggest planning solutions for different accommodation facilities from those established in the competition notice? In particular, is it possible to suggest a different number and a different typology of accommodation facilities (social, for students, ecc.)?

87.2 Is it possible to suppose a partial conservation and recovery of the Ex-Nira building? Or viceversa is it possible to demolish and rebuild, keeping the outline and the surfaces? or is it possible to develop a vertical building on the present ground where the Ex-Nira is placed?

87.3 Is it possible to consider a different organization of the surfaces and of the indented uses established by the competition notice, for example increasing the surfaces for commercial or fair activities?

87.4 Is it possible to extend the planning proposal outside the competition area, identified by the notice, for example thinking a different way to enter the site with different and important proposals justified by the scale of the works planned?

IT:

87.1 vedi risposta 41

87.2 No

87.3 No

87.4 No

EN:

87.1 See answer 41

87.2 No, it isn't

87.3 No, it isn't

87.4 No, it isn't

Domanda n. 88 del 09/10/2016

IT:

Quanto sono alte le fondazioni del Padiglione S rispetto al livello del mare?

EN:

How high is the foundation of the pavilion "S" relative to sea level?

IT:

Le fondazioni scendono a quota -11 m.

EN:

The level of the foundation is 11 m below the sea level

Domanda n. 89 del 10/10/2016

IT:

È possibile progettare l'area commerciale con un piano (la facciata commerciale alla quota di 1 m s.l.m e la terrazza, l'area verde, ecc. come copertura in un modo che l'edificio non sia percepito a livello strada) al di là dell'area rossa?

EN:

Is it possible to project the commercial area of one floor (commercial facade at level + 1 above the sea level and the terrace area, green zone, etc. like a cover in such a way that the building is not perceived at road level) further than the red area?

IT:

Il perimetro dell'area di concorso (linea rossa) è vincolante.

EN:

The outer limit of the competition area is binding.

Domanda n. 90 del 10/10/2016

IT:

A chi di competenza, Posso partecipare al concorso essendo un architetto paesaggista che vive fuori dall'Italia ma cittadino UE? Ringrazio anticipatamente

EN:

To whom it may concern,

Am I eligible to enter the competition, since I am a landscape architect, living outside Italy and EU citizen?

Thank you in advance

IT:

Si se abilitato alla progettazione dalla normativa vigente del Paese di appartenenza.

EN:

Yes if you are in possession of the practice requirements of the legislation in force in your Country.

Domanda n. 91 del 10/10/2016

IT:

Gent.mi, ho già caricato i due documenti e scannerizzato i file seguenti:

- la mia carta d'identità

- la mia carta di appartenenza all' Ordine degli Architetti

Il PDF "DOMANDA DI PARTECIPAZIONE" è ancora da finire e sarà firmato digitalmente (scannerizzato)

È la procedura corretta?

È questo quello che si intendete con: "I documenti compilati dovranno essere stampati, sottoscritti digitalmente e caricati insieme ai file contenenti la copia fotostatica non autenticata di un documento d'identità del sottoscrittore e la copia fotostatica dell'autorizzazione alla partecipazione in caso di concorrente dipendente di pubblica amministrazione" ???

EN:

Dear sir or madam,

I uploaded already 2 documents as scanned files:

_ my identity card

_ my membercard of "Chamber of Architects"

The PDF "DOMANDA DI PARTECIPAZIONE" is still in work and will be undersigned digitally (scan).

Is this the correct procedure?

Is this what you tell with:

"The completed documents must be printed, undersigned digitally and uploaded along with the files containing the unauthenticated photocopy of an identity document and a photocopy of authorization to take part (the latter only for public employees)8." ???

IT:

Per completare la Busta A è necessario:

1) compilare il form on-line

2) caricare copia della carta d'identità

3) confermare i dati

(Alla conferma viene generato automaticamente un pdf "DICHIARAZIONE PARTECIPANTI" precompilato con i dati inseriti)

4) stampare il pdf e finire la compilazione manualmente

5) scansionare il documento

6) firmare digitalmente la scansione (solo per i Paesi per cui esiste la firma digitale)

7) caricare il file firmato digitalmente sulla piattaforma

EN:

To Complete the Envelop A it is necessary:

- 1) to fill the on-line form
 - 2) to upload your ID card
 - 3) to confirm your data
- (After the confirmation it is automatically produced a pdf called "DICHIARAZIONE PARTECIPANTI" pre-filled with the data given by the competitors)
- 4) to print the pdf and to complete the compiling manually
 - 5) to scan the document
 - 6) to sign digitally the scanned document (only for the Countries where the digital signature exists)
 - 7) to upload the digitally signed file on the platform
-

Domanda n. 92 del 11/10/2016

IT:

92.1 Dobbiamo progettare elementi come spazi aperti o verdi al di fuori dell'area edificabile (contornata in rosso) ma all'interno dell'area di concorso (Limite area concorso)?

92.2 Dobbiamo creare una strada carrabile su uno dei terreni tra il canale e la marina di ampiezza media di 10m che connetta il Padiglione B e l'area edificabile con la terraferma?

92.3 Il Padiglione B ha già un parcheggio interrato? Ha anche un passaggio carrabile con la terraferma?

92.4 Possiamo utilizzare il lungo spazio sotto e al di là del passaggio sopraelevato per l'accessibilità nord all'area edificabile (al di sopra del nuovo canale)?

92.5 Dobbiamo includere i lavori di scavo per il parcheggio sotterraneo, relativo ai nuovi edifici, nel piano costi per il concorso? Dobbiamo comprendere la demolizione di tutti gli elementi esistenti nell'area di concorso? Oppure sono tutti gli scavi e le demolizioni considerate come lavori preliminari estranei all'area di concorso?

92.6 Potete spiegare in dettaglio la superficie di 15.000 m2 del Padiglione S che può essere aggiunta ai 60.000 m2 per lo sviluppo futuro? Al massimo 250 m2, dei 15.0000 m2, sono destinati a servizi commerciali e di vendita al dettaglio. Perciò, dobbiamo utilizzare i restanti 14.745 m2 per vendita di attrezzatura per sport acquatici o legati alla nautica in generale o per specifiche forme di assistenza tecnica e parcheggi nei diversi piani?

92.7 I 10 fogli scritti in UNIA4 sono diversi dai 10 fogli (20 lati) in formato A3? O sono inclusi nei due lati dei 10 fogli (20 lati)?

92.8 Dobbiamo comprendere un piano economico relativo alle strategie ambientali ed energetiche come i costi iniziali sostenuti per le energie rinnovabili e ogni altro investimento relativo ad esse?

EN:

92.1 Do we have to plan all elements such as open spaces and landscaped areas outside buildable areas (red hatched) but within the competition area of this competition (Limite area concorso)?

92.2 Do we have to create the car accessible route on one terrain path between new canal and marina A with approximately 10m width, which connects the pavilion B and buildable area to the mainland?

Subsequently, do we have to create the underground car parkings in the buildable area on the land in which Pavilion B and a buildable area are located?

92.3 Does the existing pavilion B possess the underground parking and has circulation passage from the mainland?

92.4 Can we use the long spaces under and across the overpass for the accessibility lines to northern buildable area (above the new canal)?

92.5 Do we have to include the excavation for the underground car parking of new buildings in a plan of cost for this competition? Do we have to include the demolition of all existing elements in the competition area?

Or are all of the excavation and demolition considered as the preliminary works which are not of the competition area?

92.6 Would you explain the detailed surface areas of 15,000m2 in Pavilion S which can be added to 60,000m2 for new development? Maximum 250 m2 within 15,000m2 is of the surface area devoted to commercial and retail activities. Thus, do we use the rest of 14,745m2 for sales of equipment for water sports or nautical activities in general, or for specific forms of technical assistance and car parkings in difference of levels?

92.7 Are 10 typewritten sheets in UNIA4 separate from 10 sheets (20 sides) in A3 formats? or are they included in both sides of 10 sheets (20 sides)?

92.8 Do we have to include an economic plan related to the environment and energy strategies such as initial costs incurred on renewable energy and any other investment and return related to it?

IT:

92.1 Si a discrezione del progettista

92.2 No, come riportato nel bando a pagina 64 "ulteriore collegamento....."

92.3 No, non ha un parcheggio interrato. Esiste un collegamento con la terraferma chiaramente evidenziato negli elaborati grafici.

92.4 All'interno dell'area di concorso (linea rossa) le scelte progettuali sono libere

92.5 I parcheggi fanno parte delle previsioni delle scelte progettuali e pertanto devono essere computati.

92.6 Tutti 15.000 m2 sono commerciali. Ogni attività commerciali dovrà essere ubicata in locali di dimensioni complessive non superiori a m2 250, fatte salve quelle attività legate a merci o attività specialistiche, connesse funzionalmente ai nuovi insediamenti (quali rivendite di attrezzature per attività nautiche o sportive in genere, o per assistenza tecnica specifica), che potranno avere metrature superiori.

92.7 La relazione scritta è compresa all'interno del documento in A3.

92.8 Si è necessario

EN:

92.1 Yes, at discretion of the designer

92.2 no, as established by the notice on page 64 "further pedestrian link, which can also be used by service vehicles and the emergency services, apart from the one already shown in Attachments 7, 8 and 9, between the "mainland" and the "island".

92.3 No, the Pavilion B has not any underground parking garages. There is a link with the mainland clearly highlighted in the basic plans.

92.4 Inside the competition area (marked with a red line) the competitors can freely decide their design choices

92.5 The parking garages are part of the designer choices and so they must be calculated.

92.6 All the 15.000 m² are for commercial activities. Each commercial and retail activities must be located in premises with overall dimensions of no more than 250 m², with the exception of premises devoted to specialist goods or activities, connected functionally to the new developments (such as sales of equipment for water sports or nautical activities in general, or for specific forms of technical assistance), which may be larger.

92.7 The written report is included inside the A3 dossier

92.8 Yes, you do. It is necessary.

Domanda n. 93 del 11/10/2016

IT:

Se al quesito n°68 la risposta è affermativa , (proposta di realizzare porticati e ingressi condominiali con altezza utile di m.2.50), è possibile considerare locali di servizio condominiale , depositi , autorimesse e locali di servizio condominiale in questi porticati? . I pannelli fotovoltaici o la superficie di verde di copertura possono essere proposti e accettati oltre l'altezza di 22.80m?

EN:

If the answer to the question n°68 is affirmative, (proposal to realize arcades and entrances at 2.50 m above the sea) is it possible to place commercial spaces, storage rooms, garages and residents' service spaces under the arcades? Can solar panels or green roofs exceed the limit of 22.80 m?

IT:

Si nei limiti stabiliti nella risposta 68. Il fotovoltaico/superfici verdi essendo "puntuali" possono eccedere dalla quota 22.8 m.

EN:

Yes it is, respecting the limits established by the answer 68. The solar panels and the green roof can exceed the limit of 22.80 m.

Domanda n. 94 del 11/10/2016

IT:

È possibile partecipare come singolo?

EN:

Is it possible to subscribe to the individual?

IT:

Si

EN:

Yes, it is.

Domanda n. 95 del 11/10/2016

IT:

Domanda 1

Io sono un architetto certificato in Francia e ho il mio studio registrato in Francia e vorrei partecipare come professionista singolo. Nel mio caso, quale casella della busta A devo barrare professionista singolo o prestatore di servizi di ingegneria e architettura identificati dall' art 46 del D.lgs 50/2016 stabiliti in altri Stati membri dell'Unione europea, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi?

Nell'ultimo caso, devo includere nei documenti della Busta A una copia dei certificati ad esempio da architetto, di pratica e di assicurazione?

EN:

Question 1

I am a qualified architect in France and of my own architecture practice established in France and wish to participate to the competition as individual professional.

In my case, which box do I have to check either of individual professional or of suppliers of architectural and engineering

services established in other EU countries in accordance with the general requirements of the legislation in force as referred to Article 46 of the Legislative Decree 50/2016, in Busta A?

In the later case, do we have to include any copies of the certificates such as architect and practice and the insurance in the documents for Busta A?

IT:

Deve barrare "professionista singolo".

EN:

You have to check "individual professional".

Domanda n. 96 del 11/10/2016

IT:

Nell'allegato A del bando di concorso è richiesto ai concorrenti di prevedere "un ulteriore collegamento pedonale e per mezzi di servizio e soccorso", è possibile prevedere un ulteriore collegamento carrabile di collegamento con l'isola, non solo per i mezzi di soccorso e servizio?

EN:

In the attachment A of the competition it is asked to competitors to foresee "a further pedestrian link, which can also be used by service vehicles and the emergency services", is it possible to design a further link with the island accessible for cars and not only for service and emergency vehicles?

IT:

Sì, vedi risposta 43.

EN:

Yes, see answer 43.

Domanda n. 97 del 11/10/2016

IT:

Nell'allegato A del bando si fa riferimento alle quote +1,00 m slm per la banchina e + 5,00 m slm. E' possibile tenere la quota di riferimento per i nuovi fabbricati a + 4,70 m slm?

EN:

In the attachment A of the Competition it is said that the level of the docks is 1 m and 5 m above the sea. Is it possible to maintain the level of the new buildings at 4,70 m above the sea?

IT:

La quota di + 5 m. slm è da ritenersi indicativa, lievi scostamenti giustificati dalle scelte progettuali sono ammessi.

EN:

The level 5 m above the sea is indicative, and it may have local deviations according to design choice.

Domanda n. 98 del 11/10/2016

IT:

Il bando di concorso impone specifici limiti di altezza "fatte salve specifiche emergenze architettoniche", con questa frase ci si può riferire anche ad eventuali extraspessori dei solai necessari per la realizzazione di giardini pensili?

EN:

The competition notice establishes specific height limits "with the exception of specific and local architectural landmarks". At this stage, is it possible to refer also to extra thickness slab necessary to realize hanging gardens?

IT:

Sì, in quanto la quota dei 22,8 m è riferita alle parti edilizie/strutturali.

EN:

EN:

yes it is, because the level 22.8 m is referred to structure/construction parts.

Domanda n. 99 del 11/10/2016

IT:

L'allegato A indica le altezze interne dei locali ai locali piani terra, direttamente accessibili dall'esterno, la quale non dovrà essere inferiore a 3,20 m. Si chiede se tale indicazione è da seguire anche per i locali posti alla quota + 5,00 m slm qualora si tratti di accessi ad edifici residenziali con relativo vano scala, ad attività turistiche quali alberghi (reception) e uffici.

EN:

The attachment A establishes that the level of the internal spaces on the ground floor, directly accessible from the outside,

must be not less than 3.20 m. We are asking if this indication is valid also for the spaces, at height of + 5,00 m above the sea, concerning the entrances to the residential buildings and their stairwells and touristic activities such as hotels (reception) and offices.

IT:

Sì, per reception e uffici. Per i locali di servizio, di passaggio e i vani scala è ammessa l'altezza di 2,40.

EN:

Yes, for the reception and the offices. For the service spaces, the crossing points and the compartments the admissible level is 2,40 m above the sea.

Domanda n. 100 del 11/10/2016

IT:

Nonostante l'indicazione dell'area limite del concorso è possibile agire nel sottosuolo, in modestissimi tratti, in corrispondenza del marciapiede della nuova viabilità in sostituzione della sopraelevata?

EN:

In spite of the indication about the competition area, is it possible to act in the subsoil, for small tracts, in correspondence with the sidewalk of the new road network in place of the overpass?

IT:

No.

EN:

No, it isn't.

Domanda n. 101 del 11/10/2016

IT:

101.1 Passeggiata a mare: In riferimento gli Allegati 7,8,9, quanto è rigido è il limite di quota a +5 m e il posizionamento delle rampe che connettono la quota di 5 m. con la quota a un 1m. della passeggiata a mare?

Il progettista può cambiare il posizionamento delle rampe? Quanto è flessibile l'ampiezza di 8 m. della passeggiata a mare indicata negli allegati 7, 8, 9?

101.2 Scenario dei servizi del Padiglione B: Si vogliono mantenere i servizi esistenti di aspirazione? In caso bisognasse svilupparli nella proposta progettuale, c'è una limitazione sui livelli a cui questi edifici devono essere serviti (piano interrato +1 o +5)?

EN:

101.1 Waterfront promenades: As per the attachment 7,9,9 how definitive is the contour of +5.00 level and the drawn placement of the ramps connecting +5.00 to +1.00 level sea promenade? Can the design change the locations of the ramps? How flexible is the width of the sea promenade of 8m indicated in attachment 7,8,9?

101.2 Service scenario of the pavilion B and S : Are they going to retain their existing service intake locations? If this should be developed in the design proposal, is there a limitation at which level these buildings must be serviced (basement, +1.00 or +5.00)?

Thank you.

IT:

101.1 Vedi risposta 97. Per le rampe è a discrezione del progettista.

101.2 Vedi risposta 37.

EN:

101.1 See answer 97. The ramps are at discretion of the designer.

101.2 See answer 37.

Domanda n. 102 del 11/10/2016

IT:

IT:

102.1 I nuovi 20.000 mq di parcheggi includono quelli che si possono realizzare all'interno del padiglione S?

102.2 è ipotizzabile un aumento di SLP/volume del padiglione S da sviluppare all'interno della proiezione dell'attuale copertura?

102.3 osservando il DWG dato da "Blueprint Competition" per elaborare il nostro progetto sembra che non ci sia più il collegamento col Porto Antico mediante il canale pensato da Renzo Piano. Sembra infatti che il nuovo bacino si fermi in prossimità della Batteria Stella, ad ovest dell'area di concorso. Ciò è semplicemente un errore di rappresentazione o corrisponde al nuovo lay out del porto?

EN:

102.1 The new 20.000 m2 of parking garage includes even those that can be realized inside the Pavilion S?

102.2 Is it possible to increase the volume/GFA (Gross Floor Area) of the Pavilion S to be developed inside the current roof outline?

102.3 Observing the DWG "Blueprint Competition" to develop our project it seems that there will be no more the link with the Porto antico through the canal thought by Renzo Piano. Indeed, it seems that the new basin stops near the battalion Stella, on the west side of the competition area. Is it a graphic error or does it correspond with the new layout of the port?

IT:

102.1 No, i 20.000 m2 sono pertinenziali al nuovo costruito

102.2 Si

102.3 Si tratta della prima fase attuativa del masterplan di Renzo Piano limitato al momento alle sole aree di proprietà comunali.

EN:

102.1 No, the 20.000 m2 are for the new buildings

102.2 Yes it is

102.3 This is the first phase to realize the masterplan by Renzo Piano. This phase is limited to the Municipality owned areas.

Domanda n. 103 del 11/10/2016

IT:

102.1 I nuovi 20.000 mq di parcheggi includono quelli che si possono realizzare all'interno del padiglione S?

102.2 è ipotizzabile un aumento di SLP/volume del padiglione S da sviluppare all'interno della proiezione dell'attuale copertura?

102.3 osservando il DWG dato da "Blueprint Competition" per elaborare il nostro progetto sembra che non ci sia più il collegamento col Porto Antico mediante il canale pensato da Renzo Piano. Sembra infatti che il nuovo bacino si fermi in prossimità della Batteria Stella, ad ovest dell'area di concorso. Ciò è semplicemente un errore di rappresentazione o corrisponde al nuovo lay out del porto?

EN:

102.1 The new 20.000 m2 of parking garage includes even those that can be realized inside the Pavilion S?

102.2 Is it possible to increase the volume/GFA (Gross Floor Area) of the Pavilion S to be developed inside the current roof outline?

102.3 Observing the DWG "Blueprint Competition" to develop our project it seems that there will be no more the link with the Porto antico through the canal thought by Renzo Piano. Indeed, it seems that the new basin stops near the battalion Stella, on the west side of the competition area. Is it a graphic error or does it correspond with the new layout of the port?

IT:

102.1 No, i 20.000 m2 sono pertinenziali al nuovo costruito

102.2 Si

102.3 Si tratta della prima fase attuativa del masterplan di Renzo Piano limitato al momento alle sole aree di proprietà comunali.

EN:

102.1 No, the 20.000 m2 are for the new buildings

102.2 Yes it is

102.3 This is the first phase to realize the masterplan by Renzo Piano. This phase is limited to the Municipality owned areas.

Domanda n. 104 del 12/10/2016

IT:

In riferimento alla domanda n 57, la risposta negativa sembra non del tutto congrua. Se infatti per comparto fondiario si intendono le due aree delimitate in rosso ove è possibile inserire le nuove edificazioni, perché nelle sezioni trasversali 2 e 3 delle indicazioni progettuali, viene campita come area di intervento la parte al di sotto di quota + 5 fino al limite dell'edificio B, che in planimetria risulta al di fuori del "comparto fondiario" ?

EN:

With reference to the question 57, it seems that the answer is not correct. If we intend for landed housing area the two areas delimited with a red line, where it is possible to plan the new buildings? why in the cross sections n°2 and 3, with the information for the project, is marked, as competition area, the site under the level +5 m. till the building B which results from the plan out of the landed housing area?

IT:

Per comparto fondiario è da intendersi la parte con linea tratteggiata in rosso. Premesso che deve essere mantenuta libera una fascia di 10 m in superficie a contorno del padiglione B, si conferma la possibilità di edificare volumi interrati al di sotto della quota di sistemazione superficiale.

EN:

The landed housing area is the area encircled with a red line. Given that, it must be maintained a free belt of 10 m. (surface) around the Pavilion B. it is confirmed the possibility to build new underground volumes under the surface level.

Domanda n. 105 del 12/10/2016

IT:

Con che frequenza è utilizzato il Palasport? Qual è la capacità di utenza?

EN:

In what frequency is the Palasport being used? What is the visitor capacity?

IT:

L'utilizzo del Palasport varia a seconda delle funzioni e di conseguenza l'affluenza.

EN:

The Palasport is used differently according to the functions hosted. Therefore the visitor capacity is related to these functions.

Domanda n. 106 del 12/10/2016

IT:

Con che frequenza è utilizzato il Palasport? Qual è la capacità di utenza?

EN:

What is the frequency of events in the Pavilion B? What is the visitor capacity?

IT:

L'utilizzo del Palasport varia a seconda delle funzioni e di conseguenza l'affluenza.

EN:

The Palasport is used differently according to the functions hosted. Therefore the visitor capacity is related to these functions.

Domanda n. 107 del 12/10/2016

IT:

Il Masterplan di Renzo Piano e il bando di gara sono diversi nella parte nord del sito. Nel Masterplan c'è una strada sopraelevata che non è riportata nel bando. Su quale documento dobbiamo basarci?

EN:

The Masterplan of Renzo Piano and the competition brief are different in the North part of the site. In the Masterplan there is a highline autoroute and in the brief it isn't. On which document should we base on?

IT:

Vedi risposta 7.

EN:

See answer 7.

Domanda n. 108 del 12/10/2016

IT:

È previsto un posto per accedere al sito dalla strada principale?

EN:

Is there a foreseen location to enter the site from the main road?

IT:

Negli schemi planivolumetrici di previsione è riportato lo schema della nuova viabilità urbana che sostituirà la sopraelevata. L'accesso è a discrezione del progettista.

EN:

In the Anticipated planimetric-volumetric diagram is reported the new road network which will replace the overpass. The enter is at discretion of the designer.

Domanda n. 109 del 12/10/2016

IT:

Potete darci il numero dei parcheggi necessari invece che la superficie totale?

EN:

Could you give us a number of necessary parking places, instead of a total surface?

IT:

No è sufficiente rispettare le indicazioni di superficie.

EN:

No it is sufficient to respect the surface indications.

Domanda n. 110 del 12/10/2016

IT:
Il parcheggio è idoneo sotto il livello del mare o deve essere organizzato al di sopra?

EN:
Is parking suitable under sea level, or it should be organized above?

IT:
Si può essere realizzato sotto il livello del mare. Occorre valutare attentamente i costi e i contrasti alla spinta idrostatica.

EN:
You can realize a parking garage under the sea level. You must consider the costs and the buoyant force.

Domanda n. 111 del 12/10/2016

IT:
Ci sono incongruenze tra piante e sezioni del Palasport nel documento S.dwg (quote, diametro dell'edificio). Potete per piacere dare chiarimenti?

EN:
There are mismatches between the plans and sections of the Palasport in the document S.dwg (level heights, building diameter, etc.) Could you please clarify these?

IT:
Le quote riportate nella sezione sono da intendersi "assolute" (sul livello del mare); quelle riportate nelle planimetrie della tavola "Padiglione S" sono da intendersi relative.

EN:
The heights written in the section are "absolutes" (above sea level); the ones reported in the plans of the drawing "S Pavilion" are "relatives".

Domanda n. 112 del 12/10/2016

IT:
Nel file Blueprintcompetition.pdf a pagina 63 al secondo punto dell'elenco è riportato che i primi 500 metri della Strada sopraelevata Aldo Moro saranno demoliti per creare una nuova strada a raso. Nello stesso file questo intervento è chiaramente riportato da pagina 64 a 67. Dall'altra parte nel file BPeng pdf a pagina 23 e 25 sono riportate due sezioni con la sopraelevata senza modifiche. Potete per piacere specificare se la sopraelevata sarà o non sarà demolita o se la decisione è a discrezione della proposta progettuale.

EN:
In the BlueprintCompetition pdf file page 63 2nd bullet point it's said that the first 500 metres of the Strada Aldo Moro Overpass are demolished to create a new road at grade. In the same file, from page 64 to 67 it's clearly shown this action. On the other hand the BPeng pdf file pages 23,25 show two sections with the existing overpass untouched. Could you please clarify if the overpass will be or not demolished or if it's up to our design proposal to decide it.

IT:
La sopraelevata sarà demolita. Vedi risposta 7.

EN:
The overpass will be demolished. See answer 7.

Domanda n. 113 del 12/10/2016

IT:
A pagina 36 del file BPeng pdf si determina che il programma delle aree sarà il seguente: Residenziale 11,300m2 / Terziario 25,000m2 / Commerciale 12,000m2. Dall'altra parte a pagina 65 del file Blueprintcompetition.pdf è scritto che le aree sono: 40,000 per residenza, 5,000 per commercio and 10,000 per attività ricettive. Potete per piacere chiarire perché non c'è corrispondenza tra le tabelle delle aree e quale bisogna seguire?

EN:
The page 36 of BPeng pdf file stipulates that the programme areas are the following ones: Residential 11,300m2 / Tertiary 25,000m2 / Commercial 12,000m2. On the other hand the page 65 of the BlueprintCompetition pdf file it's said that the areas are 40,000 for residential, 5,000 for commercial and 10,000 for hospitality services. Could you clarify why both tables of areas don't match and therefore which one is suggested to be followed?

IT:
Vedi risposta 7.

EN:

See answer 7.

Domanda n. 114 del 12/10/2016

IT:

Potete specificare se è possibile modificare leggermente il Padiglione B aggiungendo alcuni elementi mantenendo principalmente il suo volume.

EN:

Could you specify if it's possible to slightly modify the Pavilion B by adding some elements while keeping mostly it's outline?

IT:

No, vedi risposta 37.

EN:

No, see answer 37.

Domanda n. 115 del 12/10/2016

IT:

Il file Blueprintcompetition.pdf fa riferimento diverse volte agli allegati 1,3,6,7,8, e 9. A parte l'allegato 6 che è il file con i prezzi, potete indicare dove sono gli altri?

EN:

The BlueprintCompetition pdf file makes reference many times to the attachments 1,3,6,7,8 and 9. Apart from the attachment 6 which is the prices file, could you indicate which are the others?

IT:

Gli allegati sono disponibili al link:

<http://www.blueprintcompetition.it/it/blueprint/bando-e-allegati>.

EN:

The attachments are available at the link:

<http://www.blueprintcompetition.it/en/blueprint/competition-notice-and-attachments>.

Domanda n. 116 del 12/10/2016

IT:

Gent.mi,

avete scritto:

"I documenti compilati dovranno essere stampati, sottoscritti digitalmente e caricati insieme ai file contenenti la copia fotostatica non autenticata di un documento d'identità del sottoscrittore e la copia fotostatica dell'autorizzazione alla partecipazione in caso di concorrente dipendente di pubblica amministrazione"

Per me non è ancora chiaro quali documenti debbano essere stampati e quali firmati digitalmente!

Per quanto riguarda la firma digitale:

Deve essere un'identità certificata o semplicemente una scansione inserita nel PDF?

EN:

Dear sir or madam,

You wright:

"The completed documents must be printed, undersigned digitally and uploaded along with the files containing the unauthenticated photocopy of an identity document and a photocopy of authorization to take part (the latter only for public employees)8."

For me it is still unclear why and what documents should be printed first and then undersigned digitally!

Concerning digital signature:

Must it be one ID-certificated or just simply scanned and put into the PDF?

IT:

Il documento che deve essere stampato e firmato digitalmente è la dichiarazione partecipanti autogenerato dal sito di concorso. Vedi risposta 83 e 91. La firma digitale è la firma elettronica certificata da un'Autorità di Certificazione accreditata nel Paese di appartenenza. È obbligatoria ove prevista dalla normativa del Paese di appartenenza.

EN:

The document which you must print and digitally signed is the "DICHIARAZIONE PARTECIPANTI", automatically produced by the

competition website. See also answer 83 and 91. The digital signature is an electronic signature certified by a Certification Authority valid in your Country. It is compulsory if required by the regulations in force in your Country.

Domanda n. 117 del 12/10/2016

IT:

117.1 Ho bisogno di essere sicuro che l'area tratteggiata in rosso nel file prev.dwg e sez.dwg coincidono.

117.2 Avrei bisogno di sapere se l'area edificabile vicino al Padiglione B è 10888.263m2 o se comprende aree sopra e sotto il Padiglione B.

EN:

117.1

I need to make sure if red hatched area in prev.dwg and that in sez.dwg coincide each other.

117.2 I need to make sure if the buildable area next to Pavilion B is 10888.263m2 or if it includes areas above and below Pavilion B.

We do understand that Pavilion B is no ways touched even, its underground spaces are not included for the competition either.

IT:

117.1 La linea rossa delle sezioni si riferisce alle massime sagome edificabili. Le stesse sagome edificabili nelle planimetrie sono rappresentate con retino rosso mentre l'area in tratteggio individua l'area di concorso.

117.2 Quella è la superficie del sedime massimo edificabile intorno al Padiglione B. L'altra area edificabile è localizzata tra il nuovo canale e la prosecuzione di Corso Marconi, ed è pari di 6367 m2.

EN:

117.1 The red line, in the section file, represents the limit of the buildable shapes. These buildable shapes, in the plans, are defined with a red hatched area, while the dashed area represents the competition area.

117.2 This is the maximum buildable ground surface around the Pavilion B. There is another buildable area between the new canal and the boulevard continuing Corso Marconi of 6357 m2.

Domanda n. 118 del 13/10/2016

IT:

Mi sono laureata Politecnico di milano in facolta' in architettura e societa'(indirizzo di architettura urbana) in 2010. Sono straniera e sto lavorando come una progettista architettonica con la mia agenzia nel mio paese, pero' non ancora mettermi nell'elenco di architetto. Posso partecipare al concorso?

EN:

I graduated in architecture and society (with specialism in urban architecture) at the Polytechnic of Milan in 2010. I'm foreigner and I'm working as architectural designer by a company in my Country, but I am not yet inscribed in the register of architects. Can I participate in the competition?

IT:

No come previsto dall'articolo 3 del bando.

EN:

No as referred to Article 3 of the notice.

Domanda n. 119 del 13/10/2016

IT:

Buongiorno, abbiamo riscontrato che c'è discordanza tra la planimetria generale a quota + 5,00 m slm, il rilievo e le sezioni riportanti la sagoma delle nuove costruzioni, nei file dwg che ci avete fornito (circa 2,5 m in pianta); a quale file bisogna fare riferimento per i nostri elaborati?

EN:

Good morning, we have noticed a discordance between the general plan, level 5 m above sea level, the survey and the sections with the outlines of the new buildings reported in the given dwg file (around 2,5 m in the plan); Which one do we have to consider for our papers?

IT:

Dalla formulazione del quesito non si comprende esattamente dove siano state riscontrate le discordanze, e se siano di carattere puntuale o più estese.

In merito alla richiesta di chiarimenti è possibile utilizzare, a discrezione del progettista, il file "BpC 01 Prev.dwg" contenente le informazioni grafiche sia a quota coperture, sia a quota +5 per elaborare la proposta progettuale planimetrica e il file "BpC 03 Sez.dwg" per l'elaborazione dei prospetti e delle sezioni richieste, tenendo conto delle indicazioni progettuali descritte anche nell'allegato A che dovranno essere rispettate, fatta eccezione per contenute, puntuali emergenze architettoniche e per lievi

modifiche ai profili dei canali.

Sempre a discrezione del progettista e operando nel rispetto dei limiti citati, è anche possibile impostare la proposta progettuale assemblando i due rilievi forniti ("4314_2d_senza edifici.dwg"; "4341_2d_senza edifici.dwg") costituenti la rappresentazione cartografica dell'area di concorso che tiene già conto delle demolizioni non ancora attuate.

Assemblando invece i due rilievi "4314_2d_concorso Blueprint.dwg" e "4314_2d_concorso Blueprint.dwg" è possibile ottenere il rilievo cartografico dello stato attuale.

EN:

The question is not clear, we cannot understand where the discordances are and if they are punctual or widespread.

With regard to your request for clarifications, it is possible to use (at discretion of the designer) the file "BpC 01 Prev.dwg" - including the graphical information on roof levels and at altitude 5 m above sea level - to develop your project proposal and the file "BpC 03 Sez.dwg" to realize the facades and the sections requested. You have also to respect the planning constraints reported in the Attachment A, except for small and punctual architectural landmarks and for minor modifications of the canals outline.

At discretion of the designer and respecting the limits over mentioned, it is possible to define the project proposal using the given surveys ("4314_2d_no_buildings.dwg", "4341_2d_no_buildings.dwg"). These two surveys represent the competition area taking into account the demolitions not yet carried out.

Putting together the two surveys "4314_2d_BlueprintCompetition.dwg" and "4341_2d_BlueprintCompetition.dwg", it is possible to have a survey map on the current stage.

Domanda n. 120 del 13/10/2016

IT:

Buongiorno,

la domanda riguarda la possibilità di cambiare il profilo planimetrico dei canali, e la rispettiva area edificabile risultante, in modo più sostanziale rispetto ai "puntuali scostamenti in ragione della previsione di specifici siti di approdo e attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni" riferiti nel bando.

Ci riferiamo, per esempio, al primo progetto presentato da RPBW in cui la conformazione definisce il percorso dell'acqua e il limite della superficie edificabile in modo differente, pur senza variare la natura dell'intervento proposto nel bando definitivo.

Quanta libertà è data di lavorare su questi cambiamenti?

EN:

Good morning,

my question is about the possibility to change the planimetric outline and the related buildable area, and in particular about the "local deviations because of the provision of specific landing points and equipment for beaching boats" reported in the notice.

For example, we refer to the first project presented by RPBW where it is defined in a different way the water route and the limit of the buildable area, without changing the idea of the intervention proposed by the notice.

Can we freely work on these changes?

IT:

Si ribadisce che gli scostamenti potranno essere puntuali vedi risposte 38 e 45.

EN:

It is reiterated that are allowed only punctual modifications. See answer 38 and 45.

Domanda n. 121 del 13/10/2016

IT:

Buongiorno,

esiste la possibilità di sviluppare una proposta progettuale che non preveda la demolizione del primo tratto di sopraelevata?

EN:

Good morning,

is it possible to develop a project proposal which doesn't suggest the demolition of the first part of the overpass?

IT:

No. La sopraelevata è esterna l'area di concorso. L'amministrazione comunale ha già approvato la sostituzione del primo tratto con un viale urbano.

EN:

No it isn't. The overpass is outside the competition area. The Municipality has already established the demolition of the first part.

Domanda n. 122 del 13/10/2016

IT:

E' possibile insediare una quota parte delle nuove attività oggetto di progettazione (residenza, commercio, direzionale, ricettivo) oltre che nelle aree specificamente indicate nel planivolumetrico allegato al concorso anche all'interno del fabbricato del palasport nell'ipotesi di un suo riutilizzo funzionale, fatto salvo in ogni caso il rispetto delle superfici complessive indicate dal bando?

EN:

Is it possible to set a part of the new activities established by project (residential, commercial, executive facilities, hospitality services) besides the areas specifically indicated in the panimetric-volumetric attachment, for example inside the Palasport, supposing its functional reuse and respecting the total surfaces established by the notice?

IT:

In riferimento al bando è prevista la conferma della sua vocazione sportiva e spettacolare e, pertanto, la possibilità di continuare a svolgerci, nello spazio centrale, attività coerenti con dette finalità; è altresì prevista la possibilità di ipotizzarne ai vari livelli utilizzi in parte diversi e, in particolare, quella di insediarvi attività commerciali o artigianali riconducibili al settore nautico e sportivo, nel rispetto di quanto precisato più oltre in merito ai limiti dimensionali degli esercizi commerciali; è inoltre consentito l'utilizzo parziale dell'edificio per parcheggi interrati a servizio dell'edificio sfruttando le differenze di quota fra la viabilità esterna e il livello inferiore dell'edificio.

EN:

As reported by the notice it is planned to continue to use it as a facility for sports events and spectacles, with these activities being held in its central arena. Consideration may be given to somewhat different uses on the various levels of the complex, in particular by adding commercial or artisanal activities related to the boating sector, while complying with the guidelines below for restrictions on the size of commercial/retail premises. The building may also be used in part an underground car park serving the complex, by exploiting the difference in height between the road system and the building's lower level.

Domanda n. 123 del 13/10/2016

IT:

Per partecipare come raggruppamento temporaneo di professionisti, tutti i soggetti facenti parte del raggruppamento DEVONO essere ABILITATI ed ISCRITTI ad un ordine professionale o è sufficiente che il capogruppo abbia tali requisiti?

E' prevista la possibilità di un raggruppamento in cui il capogruppo sia iscritto ad un ordine professionale e gli altri progettisti siano architetti laureati con esperienza pluriennale di collaborazioni ma non iscritti ad un Ordine?

EN:

To participate in the competition as a temporary team of professionals, should all the team members be inscribed in the professional register? or is it sufficient that only the group leader fulfils this prerequisite?

Is it possible that only the group leader is inscribed in the professional register and all the other members are graduated architect with long-standing experience but not inscribed in a professional register?

IT:

No come da articolo 3 del bando "la proposta deve essere sottoscritta da professionisti iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali, personalmente responsabili e nominativamente

indicati già in sede di presentazione della proposta, con la specificazione delle rispettive qualificazioni professionali.

Invece "I partecipanti al concorso, singoli o in raggruppamento, potranno avvalersi di consulenti e collaboratori, anche se non iscritti agli Ordini o Registri professionali".

EN:

No as referred to article 3 of the notice the proposal must be signed by professionals inscribed in the appropriate registers as required by the professional regulations in force, as well as personally responsible, and indicated by name in the submission of the proposal, with the specification of their professional qualifications.

Otherwise Participants in the competition, whether individuals or teams, may draw on the assistance of consultants and collaborators, including those not registered in the professional orders or registers.

Domanda n. 124 del 14/10/2016

IT:

Nel pdf BP, pagine 55 e 56 ci sono alcune indicazioni riguardanti le strategie ambientali e idriche. Siamo obbligati a fare quanto mostrato negli schemi o sono solo suggerimenti per i sistemi ambientali? Per esempio, dobbiamo fare un tetto verde com'è suggerito in quel diagramma?

EN:

In the pdf BP, on the pages 55 and 56 there are certain indications of environmental and hydric strategies. Are we restricted to do what is shown on those schemes or are those only suggestions for environmental systems? For example, are we expected to do a green roof like it is suggested on that diagram?

IT:

No, sono suggerimenti non vincolanti.

EN:

No, you aren't. These suggestions are not binding.

Domanda n. 125 del 14/10/2016

IT:

Nell'allegato A- indicazioni progettuali è richiesto che l'area totale per le unità residenziali sia di 40,000 mq, ma considerando che la superficie dell'area indicata per le unità residenziali è circa 6,000 mq e i limiti di altezza, noi possiamo a malapena raggiungere quanto richiesto dal programma. La domanda è, siamo limitati nell'area indicata per le residenze o ci si aspetta che proponiamo 40,000 mq in totale?

EN:

In Attachment A- information for the project it is required that the total area for the residential units must be 40,000 sqm however the footprint of the area indicated for residential units is approximately 6,000 sqm and according to the height restrictions we can barely meet with the program requirements. The question is are we limited to the area indicated for residential or are we certainly expected to suggest 40,000 sqm units in total?

IT:

Le unità residenziali potranno essere distribuite su tutte le aree edificabili all'interno del perimetro di concorso, le cui superfici a terra sono:

-intorno al Padiglione B di 10888 m2

-tra il nuovo canale e la prosecuzione di Corso Marconi di 6367 m2

Il totale dei sedimi dove è possibile realizzare i volumi residenziali ha quindi una superficie pari a 17255 m2.

EN:

The residential units can be placed inside all the buildable areas respecting the outer limit of the competition (red hatched line). The ground surfaces are:

- around the Pavilion B: 10888 m2

- between the new canal and the new boulevard continuing Corso Marconi: 6367 m2.

The buildable ground, where it is possible to build the residential volumes, has a total surface of 17255 m2.

Domanda n. 126 del 14/10/2016

IT:

in aggiunta all'area edificabile campita in rosso nel file autocad, dobbiamo progettare il resto dell'area, delimitata con un tratto rosso, con lavori di paesaggio, giusto?

EN:

Other than the construction site indicated by red hatch in the autocad file we are supposed to design the rest of the area limited with dash red lines as a landscape work right?

IT:

Si.

EN:

Yes, you are.

Domanda n. 127 del 14/10/2016

IT:

127.1 Le sezioni devono comprendere anche l'area del porto come riportata nella vostra tavola sezioni di progetto?

127.2 L'accesso carrabile all'area di progetto può avvenire in più punti dal nuovo viale denominato prosecuzione di Corso Marconi?

127.3 L'eventuale altezza media dell'ultimo piano degli edifici di progetto con copertura inclinata può avere altezza media 2.70 con un minimo di 2.30?

EN:

127.1 Do the sections have to include the port area as shown in the project section board?

127.2 Can cars access to the area from different entrances along the new boulevard called "Corso Marconi continuation"?

127.3 Can the possible average height of the last floor be 2.70 m with a minimum height of 2.30 m for the buildings with pitched roofs?

IT:

127.1 Le modalità di rappresentazione grafica sono a discrezione del progettista.

127.2 Si.

127.3 Si così come indicato all'articolo 33.1 del Regolamento Edilizio Comunale.

EN:

127.1 The graphical representation is at discretion of the designer.

127.2 yes, they can.

Domanda n. 128 del 14/10/2016

IT:

**Le due rampe affianco al padiglione B per arrivare a quota +5 e +14,11 devono essere mantenute in quella posizione ?
Possono essere modificate ?**

EN:

Do we have to maintain the two ramps next to the Pavilion B, to reach the levels +5 and +14,11, in the same position? Can we modify them?

IT:

Il padiglione B non è oggetto di concorso tutti gli spazi esterni in funzione delle scelte progettuali potranno essere modificati garantendo comunque le funzioni svolte.

EN:

The Pavilion B is not covered by the competition. All the external spaces can be modified in accordance with the design choice and ensuring the same function.

Domanda n. 129 del 14/10/2016

IT:

Ciao

Vorrei sapere se la presenza fisica è necessaria o meno, se si in quale fase ?

EN:

Hello

I would like to know if the personal presence is necessary or not , if it is ; at what phase ?

IT:

No non è necessaria è facoltativa durante le sessioni pubbliche della commissione.

EN:

No, it is not necessary. It is optional during the public sections of the jury.

Domanda n. 130 del 15/10/2016

IT:

130.1 è possibile inserire immagini di riferimento (ad esempio progetti già realizzati (generali, non dal concorrente), dettagli) nella relazione o nelle tavole?

130.2 è possibile integrare lo svincolo ad U per l'inversione di marcia, prima della connessione con la sopraelevata, con una rotatoria?

130.3 all'interno delle opere di modifica del padiglione S è possibile attuare variazioni non strutturali ma che ne modifichino la capacità di accoglienza e fruizione, come ad esempio eliminazione di alcuni spalti o tribune? dei collegamenti(scale, ascensori) tra i piani?

130.4 i costi di demolizione dei fabbricati sono compresi nei 200.000.000 euro?

EN:

130.1 Is it possible to include reference images (for example project already realized - not by the competitors -, details) in the dossier or in the boards?

130.2 Is it possible to insert a rotary in the U turn before the link with the overpass?

130.3 With regard to the modifications of the pavilion S, is it possible to change the visitor capacity and the use without changing the structure (for example modifying bleachers and galleries)? Or stairs and elevators?

130.4 Are the demolition costs included in the € 200.000.000?

IT:

130.1 vedi risposta 74.1.

130.2 La progettazione della viabilità al di fuori dell'area di concorso non è richiesta.

130.3 Sì.

130.4 No, sono compresi nelle opere propedeutiche.

EN:

130.1 Yes, it is. See answer 74.1.

130.2 It is not necessary to plan the road network outside the competition area.

130.3 Yes.

130.4 No, they aren't. They are included in the preparatory works.

Domanda n. 131 del 15/10/2016

D5E45B9S

IT: -

EN: -

Domanda n. 132 del 15/10/2016

IT:

Gent.mi,

A pagina 65 (blueprintcompetition) il numero totale di metri quadri richiesti è 60.000.

Domanda: si possono localizzare alcune di queste funzioni a quota +1.00 m slm? per esempio attività commerciali come ristoranti e negozi? o è necessario mettere tutti i 60.000 mq a quota +5 m slm?

EN:

Dear ladies and gentlemen,

On page 65 (blueprintcompetition) the total number of square meters requested is 60.000 sqm.

My question: Is it possible to place some of these functions on level +1.00m above sea level ? For example commercials like restaurants and shops ? Or is it necessary to place the overall area of 60.000 sqm on level +5.00m and above ?

IT:

Le scelte progettuali sono libere, tuttavia ricordiamo che a quota +1 è la quota di sbarco delle imbarcazioni.

EN:

The competitors can freely decide their design choices, however the level 1 m above the sea is the level for berths.

Domanda n. 133 del 15/10/2016

IT:

I requisiti del concorso hanno già recepito gli standard urbanistici ai sensi della D.M. 1444/68 oppure sono da applicare? Se si, in Zona urbanistica C sono considerati 4.5 mq di istruzione, con quale tipo di educazione scolastica bisogna affrontare questo requisito?

EN:

Do the competition requirements have already adopted the urban design standards according to the ministerial decree 1444/68? If so, Should the square meters for instruction (4,5 m.) be considered? What types of school are considered?

IT:

Le funzioni previste sono quelle riportate nel bando. I concorrenti non devono affrontare problemi relativi agli standard urbanistici di competenza delle amministrazioni.

EN:

The intended uses are those mentioned in the competition. The competitors have not to tackle the problems related to urban design standards. These standards are under the responsibility of the Municipality.

Domanda n. 134 del 15/10/2016

IT:

Sulle planimetrie fornite non sono indicati gli accessi da via Marconi all'area di concorso, dove si devono prevedere? Per quanto ricade fuori dall'area di concorso, l'accesso carrabile di Via dei Pescatori lo si può prendere in considerazione? Si è liberi nelle scelte e considerazioni relative agli accessi carrabili?

EN:

The given boards don't show the entrances to the competition area from via Marconi . Where should we plan these entrances? Can we consider the entrance for cars from via dei Pescatori even if it is not covered by the competition? Can we freely choose the entrances for cars?

IT:

Gli accessi sono a discrezione del progettista. Si è liberi nelle scelte.

EN:

The entrances are at discretion of the designer. Yes you can freely choose.

Domanda n. 135 del 15/10/2016

IT:

E' possibile intervenire sulla struttura del padiglione B? La strada di servizio al livello superiore del padiglione B potrebbe

essere prolungata con la quota carrabile principale a 5m.?

EN:

Is it possible to modify the structure of the Pavilion B? Can the service road above the pavilion B be elevated till the main road (level 5 m)?

IT:

No il Padiglione B non è oggetto di concorso.

EN:

No, it isn't. The Pavilion B is not covered by the competition.

Domanda n. 136 del 15/10/2016

IT:

136.1 I parcheggi sotterranei si possono prevedere solo nell'area edificabile campita di rosso?

136.2 Nell'area fra la rotonda di V.le Brigate Partigiane e il padiglione S si possono creare parcheggi sotterranei di collegamento al padiglione?

EN:

136.1 Can we plan underground parking garages only inside the buildable area colored in red?

136.2 Can we plan underground parking garages in the area between the rotary (via Brigate Partigiane) and the Pavilion S in connection with this Pavilion?

IT:

136.1 I parcheggi sotterranei possono essere realizzati all'interno dell'intera area di concorso.

136.2 Sì per la parte interna all'area di concorso (perimetrata in rosso).

EN:

136.1 The underground parking garages can be realized inside all the competition area.

136.2 Yes you can, if you remain inside the competition area (red hatched area).

Domanda n. 137 del 15/10/2016

IT:

137.1 Affinché un raggruppamento temporaneo di professionisti e di società di professionisti possa partecipare al concorso, è sufficiente il corretto completamento della Busta Virtuale A (compilazione di tutti i dati anagrafici e inserimento di tutti i documenti richiesti) o è necessario che il raggruppamento sia formalmente costituito con scrittura privata autenticata prima della consegna degli elaborati progettuali?

Se sì, quali documenti è necessario produrre e come devono essere trasmessi?

137.2 Da bando sembra essere sottointeso che gli elaborati grafici debbano essere in formato PDF. Esiste un limite massimo o minimo alla definizione grafica delle tavole o al peso dei singoli files o dell'intera consegna di un gruppo?

137.3 Nella risposta alla domanda n. 22 del 26/09/2016, alla domanda "gli elaborati devono essere firmati digitalmente dal capogruppo" o altro si risponde di no ma che "i documenti amministrativi andranno invece sottoscritti da tutti i partecipanti".

Si intende che tutti i partecipanti dovranno apporre la propria firma digitale su tutti i documenti?

Potete cortesemente chiarire quali documenti dovranno essere firmati anche digitalmente o da chi dovranno essere firmati digitalmente?

137.4 Dalla risposta alla domanda n. 22 del 26/09/2016 si evince che soltanto i documenti della Busta Virtuale A dovranno essere firmati digitalmente, ma quale formato di firma elettronica è richiesto?

Firma CADES (.p7m), PAdES o XAdES?

Potete cortesemente dare maggiori ragguagli in merito?

Grazie.

EN:

137.1 In order that a temporary team of professionals can take part in the competition, is it sufficient the correct fulfilment of the Busta Virtuale A (filled with all the personal data and with the documents requested)? or is it necessary that the group is formally constituted (private agreement) before the competition deadline? If so, what kind of documents should be presented?

137.2 According to the competition notice it seems that the graphic boards should be in pdf format. Is there an upper or lower limit for the graphic resolution of the boards, the file size or the complete delivering size?

137.3 In the answer to the question n°22 of the 26th of September - "Should the documents be signed digitally by the group leader?"- it is answered: No but "The administrative documents must be signed by each team member". Does it mean that all the participants should sign digitally all the documents? Please clarify which documents should be signed digitally and by whom.

137.4 We understand from the answer to the question n°22 of the 26th of September that only the documents inside the Busta Virtuale A should be signed digitally, but which format should we use? CADES (.p7m), PAdES o XAdES? Please clarify.

Thank you

IT:

137.1 È sufficiente il corretto completamento della Busta Virtuale A.

137.2 Vedi risposta 74.2.

137.3 Vedi risposta 83.

137.4 I tre formati di firma elettronica indicati sono ammessi.

EN:

137.1 It is sufficient to complete the Busta Virtuale A.

137.2 See answer 74.2.

137.3 See answer 83.

137.4 All three formats are allowed.

Domanda n. 138 del 15/10/2016

IT:

Nel bando di concorso a pag. 32 si legge che i documenti devono essere stampati e "sottoscritti digitalmente" ? Si intende che i documenti debbano essere stampati, firmati (a penna) e scansionati o che questi debbano essere sottoscritti con FIRMA DIGITALE?

EN:

We read in n the competition notice on page 32 that the documents must be printed and "undersigned" digitally. Does this means that the documents must be printed, signed (with the pen) and scanned or that we have to undersigned them with a digital signature?

IT:

Vedi risposta 83 e 91.

EN:

See answer 83 and 91.

Domanda n. 139 del 15/10/2016

IT:

Spett. Segreteria Tecnica, sono gentilmente a chiedere:

1) In merito all'intera area oggetto del bando, individuata dal perimetro rosso puntinato:

139.1 è possibile proporre suggerimenti di modifiche all'impianto urbanistico ed infrastrutturale previsto, al fine di ottenere un complessivo miglioramento dell'accessibilità, fruibilità e logistica dell'intera proposta progettuale? Il suggerimento e/o la suggestione è automaticamente causa di esclusione?

2) In merito alle aree indicate con campitura diagonale rossa (Tav.7):

139.2 queste aree possono subire modifiche di forma, previo mantenimento della superficie complessiva, per seguire eventuali variazioni al profilo del bacino o esigenze progettuali?

139.3 queste aree identificano in modo esclusivo le uniche zone in cui poter prevedere la totalità delle superfici richieste, ad eccezione di quelle sportive e spettacolari? (rif. Allegato A, p.65)

139.4 il progettista, a fronte di una solida ed argomentata proposta progettuale, fatte salve l'area oggetto del bando e le specifiche relative alle superfici richieste, può individuare altre zone al di fuori di quelle indicate su cui realizzare volumetrie?

3) In merito al padiglione S:

139.5 pur rimanendo all'interno dell'impronta planimetrica dell'edificio, le attività sportive e spettacolari possono essere svolte al di fuori dello spazio centrale (rif. Allegato A, p.63), e quindi di conseguenza suddetto spazio essere eventualmente destinato ad altro uso tra tutti quelli previsti dal bando?

139.6 l'integrazione delle funzioni sportivo e spettacolare con altre destinazioni d'uso è possibile esclusivamente per attività commerciali ed artigianali?

139.7 Esiste una soglia minima di superficie da destinare ad attività sportiva e spettacolare? Se sì, quale?

4) In merito alla redazione degli elaborati:

139.8 esiste un'eventuale prescrizione circa il numero minimo di caratteri richiesti e l'interlinea da adottare nel fascicolo da 20 facciate in formato A3?

139.9 il layout grafico del fascicolo è a totale discrezione del progettista?

139.10 la copertina del fascicolo può o deve riportare un titolo del progetto?

139.11 gli elaborati inviati, in formato pdf, devo essere originariamente firmati digitalmente dal capogruppo? La procedura non appare chiara.

EN:

Dears, I kindly ask you

1) with regard to the competition area marked with a red hatched line:

139.1 Is it possible to suggest modifications of the established urban structure and infrastructure to enhance the

accessibility, usability and logistic of the overall project proposal? Will this suggestion disqualify us from the competition?

2) with regard to the red hatched areas (Board 7.):

139.2 Can we modify the outline of these areas, keeping the overall surfaces, to follow possible changes of the basin outline or planning needs?

139.3 Do these areas represent the only sites where we should build the surfaces requested with the exception of the facilities for sports events and spectacles?

139.4 Can the designers, in view of a sound and reasoned project proposal and respecting the competition area and the surfaces requested, identify other areas besides the buildable areas indicated?

3) with regard to the Pavilion S:

139.5 Remaining inside the planimetric outline of the building, Can the facility for sports events and spectacles be realized outside the central area (see Attachment A, page 63)? Can we address this area to other uses requested by the notice?

139.6 Is it possible to include different uses in addition to the facility for sports events and spectacles, except for commercial or artisanal activities?

139.7 Is there a minimum threshold for surfaces used for facility for sports events and spectacles? if so, which one?

4) with regard to the preparation of the boards

139.8 Are there some indications about the required characters and the line-spacing for the A3 dossier (20 page)?

139.9 Is the graphic layout of the dossier at discretion of the designer?

139.10 Should the front page of the dossier include a title?

139.11 Should the boards, in pdf format, be signed digitally by the group leader? The procedure is not clear.

IT:

139.1 Si è possibile purché all'interno del perimetro rosso.

139.2 Si sono ammesse modifiche puntuali

139.3 Si

139.4 No

139.5 Come indicato nel bando lo spazio centrale è il luogo privilegiato per lo svolgimento di attività sportive e spettacolari, tuttavia il progettista può proporre suggestioni alternative motivate.

139.6 No vedi pag. 63 del bando

139.7 No. Le potenzialità dell'impianto dovranno essere sfruttate

139.8 Le uniche indicazioni da rispettare sono riportate all'articolo 8 a pagina 29 del bando

139.9 Si

139.10 No, tutti gli elaborati devo essere anonimi

139.11 Vedi risposta 83 e 91

EN:

139.1 Yes, it is but you must remain inside the competition area.

139.2 Yes, you can. Small and punctual modifications are allowed

139.3 Yes, they do

139.4 No, he can't

139.5 As stated in the notice, the central area is the privileged place for facility for sports events and spectacles, however the designer can propose different and justified suggestions.

139.6 No, it isn't. See page 63 of the notice.

139.7 No, there isn't. You should take advantage of the potentiality of the building.

139.8 The indications that you must follow are stated in article 8 on page 29 of the notice.

139.9 Yes, it is.

139.10 No, it shouldn't. All the boards must be anonymous.

139.11 See answer 83 and 91

Domanda n. 140 del 15/10/2016

IT:

Nel bando si legge una richiesta di 40.000mq di residenze e 5.000mq di attività commerciali e artigianali. Per le loro dimensioni tali funzioni sembrano spropositate in una città quale Genova dove il calo della popolazione residente e il tasso migratorio è così negativo da diventare una delle emergenze più gravi in atto. Dal settore statistica del sito del Comune si legge infatti che nel solo anno 2015 il saldo negativo della popolazione residente è di circa 6000 unità e la tendenza segue una continua perdita di popolazione (vedasi anche il capitolo "Aspetti demografici" del Piano Urbanistico Comunale). Gli abitanti Totali al marzo 2016 risultano essere 585890 ben lontani dai 611.204 abitanti al 31.12.2008 e ormai lontanissimi dai quasi 850.000 degli Anni '60. Ci chiediamo se ha senso che in una città con questo trend demografico si continuino a costruire residenze; se un piano economico di questo tipo possa poi corrispondere a una reale risposta del mercato o si rischi invece (qualora si riescano a trovare investitori per l'operazione immobiliare) di avere altri edifici vuoti che non generano alcuna vera crescita economica per Genova e per i suoi abitanti. In questo scenario si chiede se: le funzioni indicate nel bando del concorso sono vincolanti per i partecipanti? E' possibile per i partecipanti proporre funzioni alternative capaci di generare un piano economico potenzialmente più efficiente di quello suggerito dal bando? Ferma restando la fattibilità tecnico-economica del progetto, nel caso sia data ai partecipanti al concorso la libertà di scelta delle

funzioni, entro quali limiti possono essere modificate le superfici, gli aspetti morfologici e distributivi del Blueprint?

EN:

The notice required 40.000 m2 for residential facilities and 5.000 m2 for commercial and artisanal activities. These sizes seem to be overblown for the city of Genoa which is experiencing a population decline. The statistics reported in the Municipality website show that in the 2015 there is a negative balance of 6000 units and a negative trend (see also the chapter "Aspetti demografici" of the city plan). The total population in march 2016 was 585.890, far from the 611.204 registered in 2008 (31/12) and from the 850.000 registered in the 1960s. We wonder if it makes sense to build new houses in a city with this demographical trend and if this project corresponds to the market or there is the risk (after finding new investors) to have empty buildings without generating any economic growth for Genoa and its inhabitants. From this pre-setting, I ask: are the intended uses, requested by the notice, binding? Is it possible for competitors to suggest alternative functions to generate a better economic plan than the one proposed? Respecting the technical-economic feasibility, and considering the chance for the competitors to change the intended uses I would like to know to what extend modifications, regarding the surfaces and the morphological/distributive aspects, may be accepted.

IT:

Le funzioni e le altre regole indicate nel bando sono vincolanti.

EN:

The intended uses and all the rules reported in the notice are binding.
